

YUCA,  
PLANTA  
AUTOCTONA  
QUE FLORECE EN  
OTOÑO, EN UNA  
VARA AIROSA DE  
CAMPANULAS.

FORMA PARTE DE  
LAS PLANTACIONES  
INDIGENAS DEL  
PARQUE NACIONAL  
DE SANTA TERESA,  
DONDE HA SIDO  
TOMADA ESTA  
NOTA.—

Foto Hugo





## GRAN APERITIVO



RECONSTITUYENTE

VERDADERA JOYA DE LA INDUSTRIA ARGENTINA



Dos amigas  
que la harán  
más hermosa

### HINDS

Crema de Limpieza  
(Crema de Noche)

una amiga de su cutis que  
limpia a perfección, suaviza  
y lubrica. De probados be-  
neficios cuando la piel tiende  
a arrugarse.



### HINDS

Crema base de Polvos  
(Crema de Día)

otra fiel amiga de su belleza,  
confiere ese aspecto de lozanía  
que usted anhela lucir. Hace  
adherir los polvos admira-  
blemente y no reaparece co-  
mo humedad sobre la piel.  
No obstruye los poros!



Cremas  
**HINDS**

Pote mediano \$ 0.40 - grande \$ 0.75

## UNA ESPADA HISTORICA

El general argentino José María Francia, de destacada actuación a órdenes de Urquiza en la guerra contra el tirano Rosas, pariente y amigo del general de la misma nacionalidad Ricardo López Jordán, dejó, al fallecer en Montevideo el 8 de mayo de 1887, una espada, que el último de los nombrados le regalara, la que conservó en vida como un preciado recuerdo de su compañero de armas.

Este recuerdo, actualmente en poder del Sr. Reinaldo Arraga Francia, nieto del nombrado general, presenta las características de la antigua espada de coraceros franceses: hoja de hierro bruñido, de dos filos, larga y recta; la empuñadura con guarda-mano de metal blanco inoxidable y el puño de madera de una pieza, reforzado con alambre.

En la parte posterior de la empuñadura tiene grabada la siguiente inscripción: "L. B. Mtro. de la Grra. — Al Capn. Comte. D. Ricardo L. Jordán. — Mont 22 Setbre. 1851"

La inscripción transcrita, la procedencia del arma y la tradición familiar de los descendientes de Francia, en cuyo poder se encuentra desde hace más de medio siglo, señalan a esta espada, como la misma que dentro de las murallas de la Nueva Troya entregó, en las postrimerías del "Sitio Grande", el que llegó a ser nuestro 7º Presidente constitucional de la República, Teniente General don Lorenzo Batlle, al que fue famoso caudillo entrerriano, general Ricardo López Jordán.

Las letras L. B. corresponden, en efecto, a las iniciales de Lorenzo Batlle, que en el empleo de Coronel ocupaba el cargo de Ministro de la Guerra, en la fecha que figura en la histórica espada.

El historiador argentino, capitán de fragata, Jacinto R. Yaben en su obra "Biografías Argentinas y Sudamericanas", en la correspondiente a la del general López Jordán, dice con respecto al asunto que motiva esta nota: "Contribuyó al pronunciamiento del 1º de mayo de 1851 contra Rosas y en julio del mismo año con el comandante Francisco Caraballo fueron los primeros en vadear el río Uruguay, penetrando en el territorio oriental.

En marcha sobre Montevideo y estando el ejército acompañado en Carreta Quemada, era preciso hacer llegar ciertas comunicaciones al gobierno de Montevideo para lo cual debían ser atravesadas las líneas del ejército sitiador de Oribe: López Jordán aceptó la difícil misión llevándola a cabo con todo éxito por lo cual le fué obsequiada una espada con vaina y empuñadura de plata con la siguiente inscripción: "Al capitán comandante D. Ricardo López Jordán, el gobierno de Montevideo".

El 8 de octubre vuelve a Montevideo, portador de la comunicación oficial de la conclusión de guerra, por la capitulación ajustada dicho día entre Urquiza y el general Oribe. Como puede apreciarse, existe alguna diferencia entre la espada descripta por este historiador y la que nosotros presentamos.

No obstante, estimamos que se trata de la misma pieza. Es fácil confundir una empuñadura de metal blanco con una de plata; mucho más si no se tiene a la vista el objeto motivo de apreciación y esta se hace en la extensión del recuerdo a través de tantos años.

En cuanto a la inscripción, librada posiblemente a la memoria no siempre fiel de algún familiar de López Jordán, queda rectificada ante la presentación de la auténtica; por otra parte no creemos que el gobierno nacional con asiento en la Capital de la República, pudiera en ningún momento llamarse a sí mismo "gobierno de Montevideo".

En ninguna de las leyes, decretos, órdenes generales o del día, u otro documento oficial del año 1851 se hace mención a la espada de referencia.

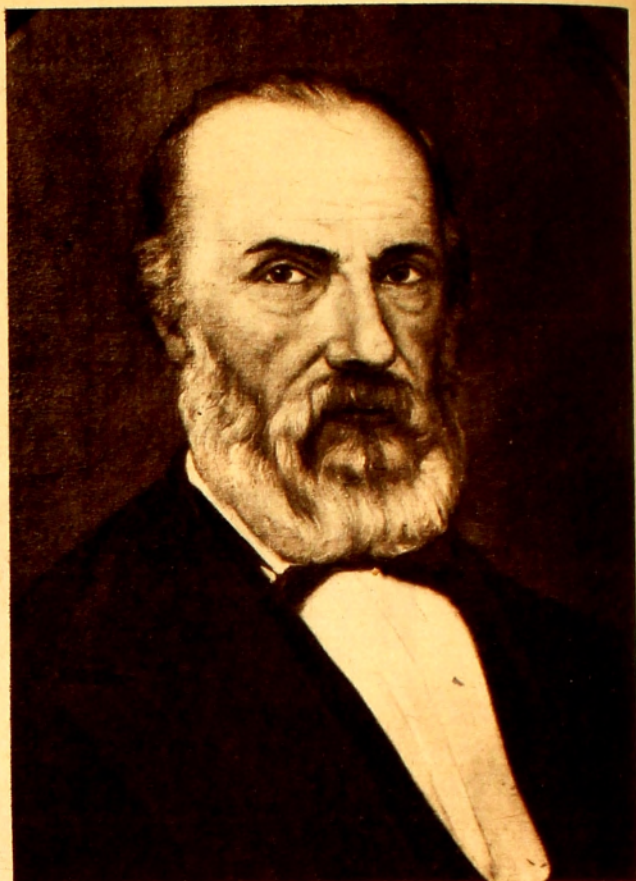
No se trata pues, de un premio del gobierno de la Defensa, aunque sí de una materialización de la gratitud y reconocimiento, de uno de sus hombres representativos de la más alta autoridad militar de la plaza sitiada.

Su entrega no trascendió al público montevideano, puesto que los diarios y periódicos de la época no dan noticia de ningún acto realizado con tal motivo.

Don Lorenzo Batlle, aquel a quien Alejandro Dumas, saludó como a un hombre destinado a resplandecer en la futura historia de América, que alcanzó además, una de las más altas jerarquías del escalafón militar, Teniente General, fué uno de los militares más ilustrados de su época y una de las figuras más salientes del escenario histórico de la República. Modesto, honrado, austero en sus costumbres, benévolo y humano, de carácter enérgico en su vida ciudadana, como soldado puso en relieve excepcionales virtudes que lo distinguieron; fué disciplinado, sobrio, paciente, leal, íntegro, sufrido, abnegado y valeroso, y supo soportar con estoicismo horas cruentas de sacrificios.

Citado varias veces en órdenes generales por su arrojo y denuedo, se hizo famoso por su heroísmo en todos los combates en que intervino.

Aquel que con Garibaldi dió un brillante triunfo a las armas de la Defensa en el asalto y toma de la Colonia; aquel que en el Pantanoso con bravura ejemplar resistió al frente de



TENIENTE GENERAL D. LORENZO BATLLE

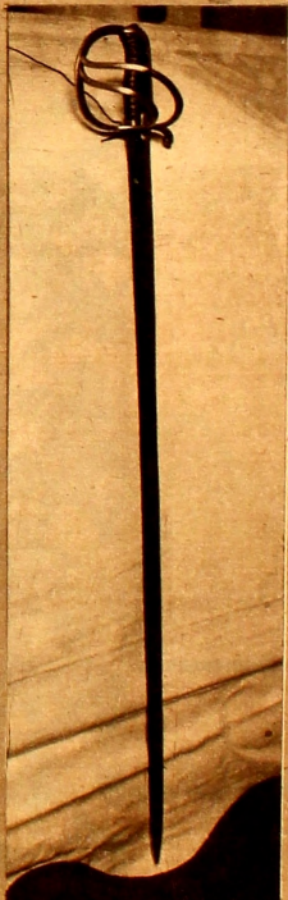
su cuerpo a otros cinco batallones de las fuerzas sitiadoras, no podía desconocer la importancia de la hazaña que acababa de realizar el capitán López Jordán, ni el mérito del servicio que este, con riesgo de su propia vida, acababa de prestar a los heroicos defensores de Montevideo, trayéndoles noticias de interés político y militar para la noble causa que defendían.

El comando militar de Montevideo no disponía de medallas, cruces, estrudos, ni otra clase de condecoraciones, con que premiar los servicios extraordinarios o los méritos de sus servidores.

La falta de documentos comprobatorios nos obliga a suponer — contrariando nuestra modalidad — que el entonces Ministro de Guerra, Coronel Lorenzo Batlle, obediendo a un impulso generoso de su espíritu superior, propio de los hombres de su talla, tomó su propia espada o la de algún otro guerrero que como él había luchado por las libertades rioplatenses, le hizo grabar una inscripción recordatoria y se la entregó al valiente Capitán López Jordán, para que éste, la ostentara en su cinto como una insignia de honor y distinción. Se trata, a nuestro juicio, de un obsequio pobre, como la época en que se vivía, improvisado, como lo imponían las circunstancias de aquel momento de nuestro pasado, pero de singular estima como auténtica reliquia histórica, no tanto por su valor material como por su significado moral y su carácter simbólico.

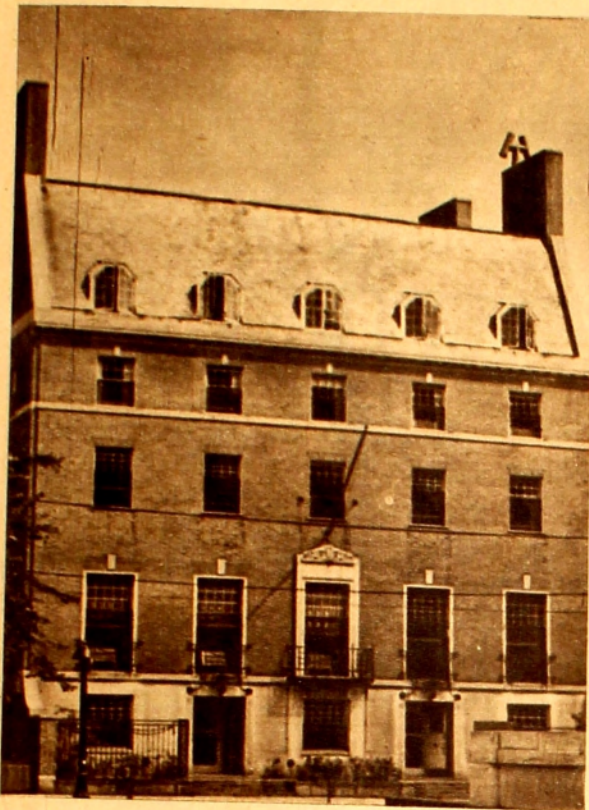
Mariano CORTES ARTEAGA.

ESPADAS CON QUE EL  
CORONEL LORENZO  
BATLLE, MINISTRO DE  
LA GUERRA, OBSE-  
QUITO AL CAPITAN  
RICARDO LOPEZ JOR-  
DAN, DENTRO DE LA  
PLAZA DE MONTEVI-  
DEO, EN LAS POSTRI-  
MERIAS DEL SITIO  
GRANDE



EMPUÑADURA DE LA ESPADA CON LA INSCRIPCION RECORDATORIA QUE DA AUTENTICIDAD A ESTA ARMA HISTORICA. SE LEE EN ELLA: "L. B. MTRO. DE LA GRR. AL CAP. COM. D. RICARDO L. JORDAN, MONTV 22 SETBRE. 1851."





VIEJO CLUB EN CASA TIPICA



HOSPITAL MODERNO



UNIVERSIDAD DE YALE



CENTRAL DE TELEFONOS

## NEW-HAVEN. CONNECTICUT

**N**EW HAVEN es una curiosa ciudad que concentra su actividad entre tres elementos diferentes: la Universidad de Yale, lo que le confiere el adjetivo de ciudad universitaria; sus amplias zonas industriales, que hacen de ella una ciudad industrial; y su puerto y amplia zona marítima, que le dan todas las facilidades para la importación de ciertos materiales y la exportación de sus productos, que le dan calidades de ciudad portuaria.

New Haven es una de las antiguas ciudades de la Nueva Inglaterra; su población debe oscilar alrededor de los 250.000 habitantes, y entre su arquitectura de época colonial se encuentran algunos ejemplos de gran interés.

La Universidad de Yale constituye el más grande valor de la ciudad, y junto a ella se desarrolla una amplia vida cultural. Construida de acuerdo a los modelos góticos de las viejas universidades inglesas, no desentona frente al paisaje, pero sí en su relación con el tiempo. El paisaje y la arquitectura residencial admitían esta clase de estilo para la Universidad, pero toda la zona de Nueva Inglaterra posee en sí un tipo tan agradable de arquitectura, en piedra clara, rojo ladrillo y pizarra, que solamente la tradición de las viejas universidades inglesas ha hecho posible esa arquitectura para la Universidad de Yale.

La Universidad, repitiendo los ejemplos clásicos de la vieja Madre Tierra, concentró sus espacios abiertos hacia adentro, y repitió, una vez más, los claustros centenarios. Y así en ella se combinan los patios y los jardines, las escalinatas que salvan los desniveles, y los árboles, los prados de descanso y los de deporte. Las capillas tienen sus entradas junto a viejos tilos y a torres que también quieren ser viejas. La piedra todavía está nueva, no tiene la suavidad y grandeza ni aún el colorido de las piezas de la torre del Magdalen College de Oxford, Inglaterra; y los bancos de los alumnos no llevan aún impresos en su madera los nombres y las fechas famosas como las que ponen alma en el colegio inglés de Eton College.

La Comisión de Plan Regulador de New Haven, que en junio del 43 llevaba solamente dos años de labores, ya había preparado el ante-proyecto para la ciudad y sus alrededores, en el que trata de corregir los efectos de una evolución puramente económica de la ciudad. New Haven, construida al borde del mar, no tiene sus zonas más interesantes hacia las playas marítimas. Su zona residencial, sus espacios libres y su planeamiento en general, no han tenido, hasta el estudio del Plan Regulador, el sentido de "abrirlo" hacia la bahía. Esta se halla totalmente ocupada por los muelles para el embarque y desembarque de productos, y únicamente hacia uno de sus extremos, la punta de Savin Rock, se ha construido una especie de parque popular, casetas con atracciones, comestibles de feria, etc., el que aún sale fuera de los límites jurisdiccionales de la ciudad.

El Plan Regulador de New Haven ha sacado partido de una condición particular de la ciudad: aprovechando que su zona más antigua no significa la de valiosos monumentos histórico-arquitectónicos, sino que por el contrario posee una malísima edificación, en terrenos desvalorizados, donde se concentra la mayor densidad de población pobre de la ciudad, y que ella se halla entre el centro de la urbe y el mar, ha formulado la creación de grandes espacios abiertos, reunión de parques, de vías de tránsito y de determinada edificación. En ese centro, en medio de parques, de caminos de alta velocidad (high-ways) y con vista al mar, se crea la gran terminal de transportes, la que reúne en lugares de estacionamiento, en vías superficiales y subterráneas de tránsito y en un pequeño aeropuerto para helicópteros, los medios de transportes aéreos y terrestres, que se relacionan en la misma gran terminal, con el puerto marítimo. Esta creación de gran envergadura, a levantarse frente al "green" o gran plaza situada delante de la Universidad, se relacionará por medio de vías directas y de "park-ways" con todas las zonas urbanas, y por medio de los caminos de gran velocidad con las carreteras que salen de la ciudad. La composición del Plan Regulador de New Haven tiene grandes valores en su concepción amplia y en su posibilidad económico-práctica, pudiéndose afirmar que cumple perfectamente con su previsión para lo futuro.

G. JONES ODRIOSOLA.



PARQUES DE LA CIUDAD

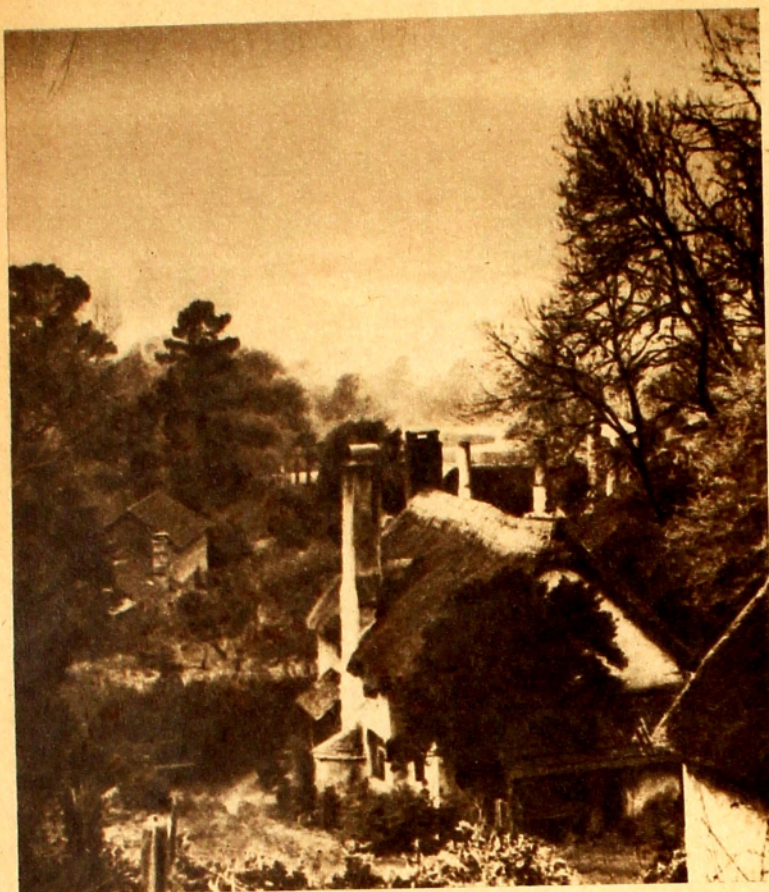


BIBLIOTECA PUBLICA



LA IGLESIA DE NUEVA INGLATERRA EN EL "GREEN"





UNA TÍPICA ALDEA DE SOMERSET: ES LA DE SELWOETBY, ANIDADA Y CASI OCULTA EN UNA DEPRESIÓN DEL TERRENO. TRADICIONAL ALDEA INGLESA CON TODAS SUS CASAS TECHADAS DE PAJA.



WOOLSTHORPE MANOR, LINCOLNSHIRE. — ESTA CASA SOLARIEGA TIENE UN GRAN INTERÉS HISTÓRICO POR HABER NACIDO EN ELLA ISAAC NEWTON. PUEDE SER QUE ESTE ÁRBOL QUE AQUÍ VEIS SEA EL DESCENDIENTE DE AQUEL FAMOSO MANZANO QUE PROCURÓ AL SABIO LA IDEA DE UNO DE SUS GRANDES DESCUBRIMIENTOS.

## Crónicas de Inglaterra:

# UN PARQUE NACIONAL DE CUARENTA MIL HECTÁREAS

**H**AY en las Islas Británicas una organización de ese doble tipo característico, entre las instituciones del Estado y las empresas particulares, que se da con frecuencia en este país; por ejemplo, la misma B. B. C. La organización de que me propongo hablar en esta crónica es el "National Trust", algo así como un "patronato" cuya misión es administrar, conservar y vigilar las propiedades particulares, urbanas o rurales legadas por sus propietarios a la organización, o que ésta adquiere con fondos procedentes no sólo de las herencias sino de donativos de particulares. El propósito de la organización es mantener tales propiedades intactas, e impedir que sus bellezas sufran a manos de los especuladores sobre terrenos para urbanización o roturación. El Trust tiene un comité de aceptación y para que una propiedad sea aceptada es necesario que esté libre de trabas y que además sea o bien un lugar de belleza natural, o bien edificio o monumento que represente algún valor, ya arquitectónico ya histórico ya tradicional o cualquier combinación de estos valores. Es

decir, que el objeto del Trust es abrir al público, en determinadas condiciones, lo mejor del campo y lo más interesante de la historia y tradición del país.

No hay que confundir esta organización con aquella otra, oficial tan sólo, que se ocupa de determinar qué monumentos, edificios o lugares tienen mérito sobresaliente, actuando sin contar con la voluntad del propietario para marcar tal distinción. El Trust se ocupa de una obra de amor al terruño y a lo que en él dejó la tradición y la historia, y expresa un deseo de impedir que se afeen los lugares de que los propietarios gozaron, sintiendo el deseo, en un momento dado, de que sus conciudadanos pudiesen igualmente gozar de ellos. De este modo se ha ido formando, del norte al sur y del este al oeste de las Islas Británicas, un parque nacional por secciones; en este condado un bosque de hayas seculares, en el de más allá una casona ancestral, que, si no es de mérito arquitectónico sobresaliente, es un eco de un pasado unido por vínculos de interés a la historia de la nación, o que recoge un momento o una época, una vida de artista o de hombre de Estado o bien es la sede de alguna familia benemérita de la patria. En este parque nacional británico, bien cuidado, bien protegido, hay una rica variedad de aspecto e intereses: uno de los monumentos más antiguos del país, el Círculo Megalítico de Avebury, pueblecito pintoresco del condado de Wiltshire en Inglaterra consta de cien monolitos druidicos de impresionante tamaño. En el condado de Lincolnshire se conserva por el Trust el Manor Woolsthorpe y en él se ve colocado en la habitación original, el lecho en que nació el famoso filósofo, Sir Isaac Newton. En el poético condado de Somerset, el de las bonitas muchachas de cutis de rosa y nardos y cabellos color trigo tostado, hay un pueblecito con casuchas de techo de paja, lugar típico que evoca la edad media del que proceden la mayoría de los "cottages" y se hace pensar en cabalgatas de señores feudales saludadas a su paso por los aldeanos, cultivadores de las tierras señoriales... Nada extrañaría ver pasar por éste y por otros pueblecitos como este en las Islas Británicas tal cabalgata, ni ver salir a las estrechas puertas bajo los tendidos techos de amplio tejado, a campesinos y campesinas, obreros y artesanos ataviados en armonía con la escena.

En la maravillosa región de los lagos del Westmorland, lagos de poéticos nombres, lagos placenteros, entre amenos bosques, y a la sombra de suaves colinas, hay muchas extensiones de terreno reservadas al

público para siempre. Trozos de río, valles enteros, colinas, selvas granjas, mansiones venerables, rincones escondidos en los que constituyen principal belleza, los azules montes, los adornos de brillante amarillo, los ornamentos de púrpura, las galas de oro y sobre y los jugosos verdes que van poniendo allí las diferentes estaciones del año, en conjuntos de suprema variedad y recatada belleza... Y, en contraste a esta humildad hermana de la profusión de violetas, de amapolas de campanulas, de margaritas y de madreselvas... algún castillo, fuerte y altanero en lo alto de una roca, o algún caserón que trasciende a abolengo y prosapia nobiliaria.

Y para el público un libre ir y venir, un poder pasear por entre macizos de flores, sobre mullidos céspedes, bajo frondosos árboles a orillas de rientes riberas... Y un poder entrar libremente en las mansiones, en los molinos, en los castillos... Y como todo es vida, historia y tradición viva, y

resultado de ese amor a la tierra que sienten los habitantes de estas islas, que bien saben el tesoro natural que en ellas tienen, todo es como un museo como un jardín, como una vitrina, como un Eden poblado de mansos animales del campo, ardillas, conejos, faisanes, — infinidad de pájaros cantores y el blanco de las alas de las gaviotas y el negro de las del cuervo en bandadas unas y otros... Para después de la guerra se dice aquí que han de abrirse amplias las puertas del país a los que vengan de visitantes a los turistas si es que hay que emplear esta palabra; y los que vengan hallarán, a más de las diversiones y los suntuosos hoteles y las facilidades de todo género de que va se habla... este museo este conjunto de naturales bellezas, este inmenso parque nacional, abierto al público pues del público es y, por lo tanto, ha de ser de los visitantes cuando a estas islas vengan.

R. CORONEL.

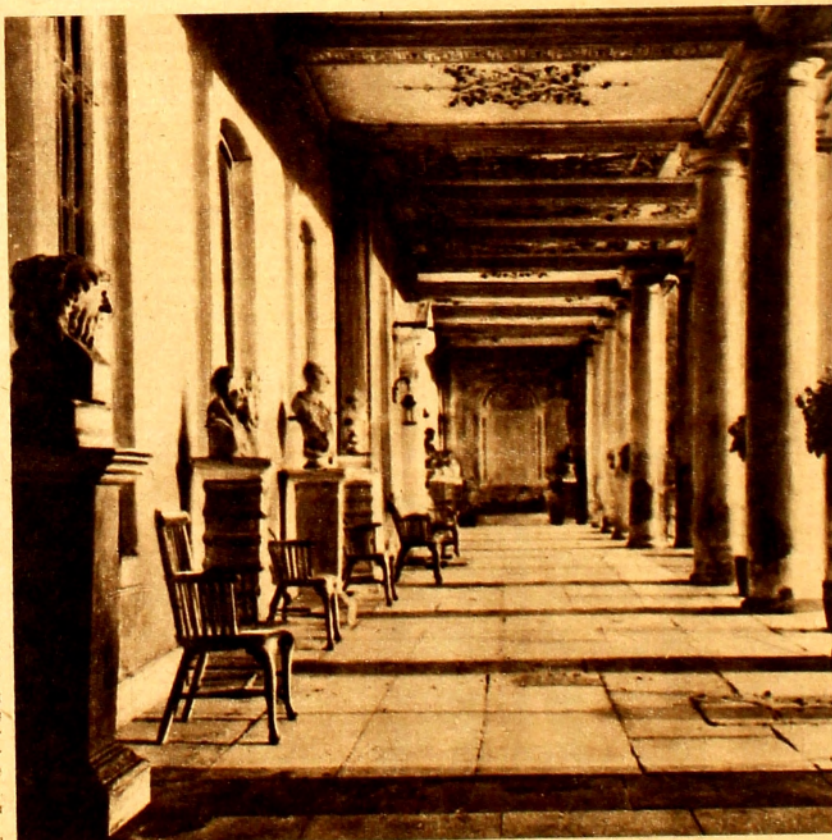
## Hermosura Cutánea Natural Fácilmente Adquirida

Use Cera Mercolizada de acuerdo con las indicaciones y goce de las ventajas de un cutis suave e inmaculado. Cera Mercolizada blanquea el cutis, dejándolo muchos matices más blanco y mantiene la tez fresca, limpia y clara — de aspecto más joven. Le será fácil conservar su cutis exactamente como usted lo desea, empleando Cera Mercolizada. Aplíquese Cera Mercolizada por la noche y despiértese con la realización de su propia belleza natural.

Porlac elimina el pelo superfluo. Es delicadamente perfumado y fácil de emplear. En todas las farmacias y perfumerías.



PARA ACLARAR RAPIDAMENTE EL CUTIS  
**CERA MERCOLIZADA**  
*Limpia, Suaviza, Blanquea y Protege*

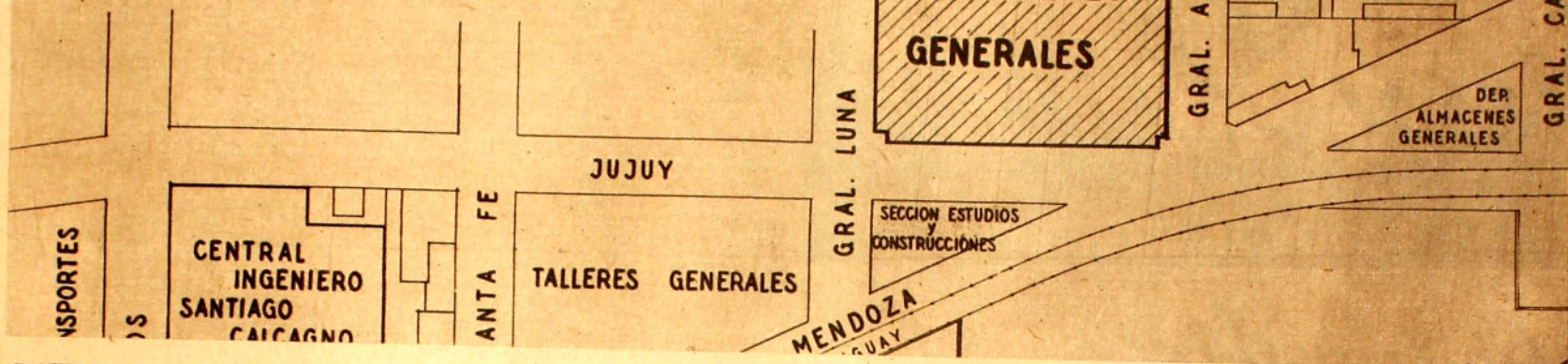


COLUMNATA DEL WEST WYCOMBE PARK, EN EL CONDADO DE BUCKINGHAM, UNA DE LAS MEJORES CASAS QUE SE REMONTA A LA ÉPOCA DEL PRIMER REY JORGE. DENTRO DE LA CASA EXISTEN RICOS DECORADOS DE UN ARTISTA ITALIANO, BORGINI, Y EN LOS JARDINES QUE CIRCUNDAN LA CASA HAY VARIOS PABELLONES ENCANTADORES.



# UBICACION DEL NUEVO EDIFICIO DE ALMACENES GENERALES EN LA ZONA INDUSTRIAL DE LA U.T.E. EN EL ARROYO SECO

ESCALA 1:1000



ENTRE los importantes problemas a que se vió abocado el actual Directorio de la U.T.E., se destaca por su magnitud, el almacenaje de los materiales que tiene que disponer permanentemente la Institución, para una eficiente prestación de sus servicios.

En efecto, enorme cantidad de material muy valioso, se encuentra almacenado en locales vetustos, en precarias condiciones de conservación con el consiguiente deterioro que causa sensibles pérdidas por averías; por otra parte, la insuficiente capacidad de dichos locales hace que muchos de esos materiales y equipos tengan que permanecer al aire libre en las playas de depósito.

Teniendo presente que es primordial cuidar de ese patrimonio y que además un nuevo concepto de la reorganización de servicios, indica la conveniencia de centralizarlos para una mayor facilidad de control, se encomendó a la Sección Estudios y Construcciones que dirige el Ingeniero Pedro Ponzetti la confección del proyecto del edificio que contemplara esas necesidades.

En la actualidad la superficie ocupada por el almacenaje asciende a 14.000 metros cuadrados, y para el nuevo edificio se ha elegido la manzana propiedad de la Administración, comprendida entre las calles General Aguilar, Jujuy General Luna y Paraguay, con 8.365 metros cuadrados de superficie, ubicada como se puede apreciar en el plano adjunto, estratégicamente con respecto a la zona en que se agrupan la mayoría de los servicios de la Institución. El total edificado permitirá disponer de un área útil de 27.000 metros cuadrados.

Al plantearse esta obra se ha contemplado el libramiento al uso público de los tramos en que las calles Jujuy y General Aguilar conectan con la calle Mendoza, con lo que el tránsito de dicha zona se verá considerablemente mejorado.

El edificio que constará de cuatro plantas previstas para las grandes sobrecargas que han de soportar, será de simple fun-

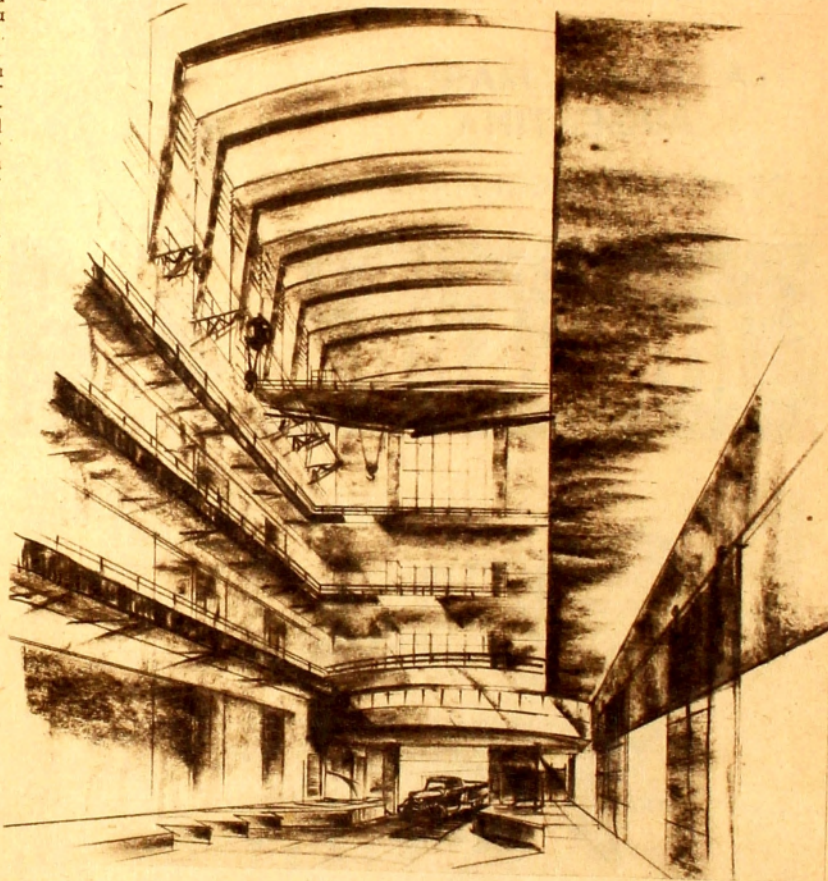
cionamiento, teniendo una calle central techada y con balcones longitudinales, en la que funcionarán todos los elementos para carga y descarga, como ser: grúas bórtico, polipastos, montacargas, rampas, etc.

Se incluyen en esta obra amplias y bien iluminadas oficinas, con un eficiente control visual centralizado, servicios higiénicos, duchas y vestuarios para el personal de estibadores; en cuanto a la fachada podemos decir que expresa el carácter de la obra a que responde, manteniendo el espíritu de estricta economía que ha presidido la concepción de dicho proyecto que fué realizado por el Arquitecto Mario Muccinelli y cuya estructura de hormigón fué encomendada al Ingeniero Miguel I. Curbelo. Ambos profesionales que integran el cuerpo técnico de la Sección Estudios y Construcciones dirigirán la obra que será construida por Administración, y a la que se piensa dar término en el transcurso del año 1945. En cuanto a las Instalaciones Eléctricas, han sido proyectadas y serán dirigidas por el Ingeniero Jacobo Menditeguy, 2º jefe de la Sección Instalaciones Interiores.

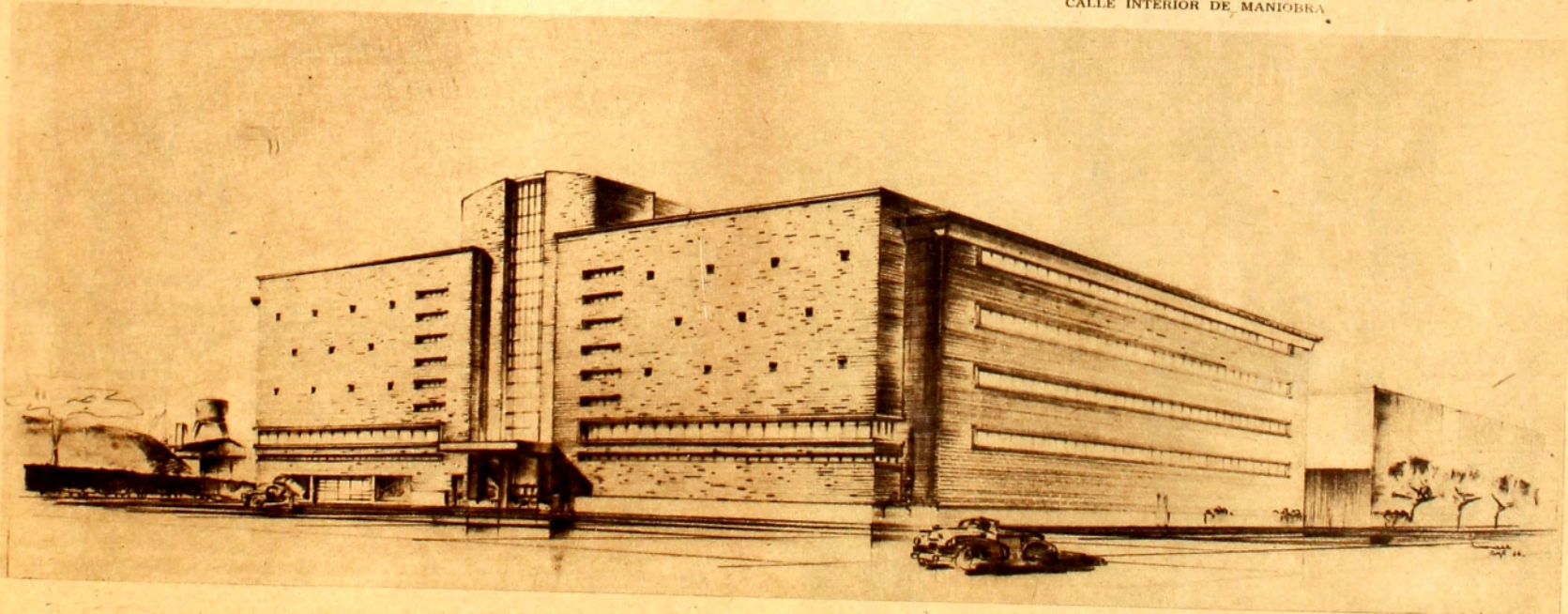
Es digno de destacar el aporte edilicio que para la zona del Arroyo Seco significará la erección de este importante edificio, al mismo tiempo que la obra social como contribución a la solución del problema que plantea la actual crisis de la construcción. Es oportuno el aprovechar estos momentos, en que las ampliaciones de las instalaciones industriales del organismo están casi paralizadas por la falta de equipos de procedencia extranjera, para abordar una obra tan necesaria y de posible realización en las actuales circunstancias.

Por otra parte, la construcción de este edificio es la primera etapa de un vasto plan de obras de esta índole, cuya necesidad se viene planteando desde años atrás, y que una vez realizado dejará el conjunto administrativo industrial de la Institución en condiciones armónicas y eficientes para un mejor logro de sus destinos, tal como lo vislumbrara Batlle y Ordoñez gestor de la creación del Ente.

UBICACION DEL NUEVO EDIFICIO DE ALMACENES DE LA U.T.E.



CALLE INTERIOR DE MANIOBRA



PERSPECTIVA DESDE EL ANGULO DE GENERAL AGUILAR Y PARAGUAY



# CREMA DENTAL Blason

¡Una revelación  
para su boca!

PUBLICIDAD



TODOS LA PREFIEREN

Agencia Londres

Ahora en el Uruguay!

LA GRAN MARCA  
ARGENTINA

DE AROMA INCONFUNDIBLE

SUPER COLONIA  
RONSARD

ALGORTA REPRESENTACIONES



León del Templo NIMRUD  
"ASIRIA"

O.K.

## RUTAS DE FRANCIA

# UN VIAJE A CARCASONA (A LA SOMBRA DE LA EDAD MEDIA)

### HACIA CARCASONA

...UN doble mediodía calca el paisaje - desnudo. En otros tiempos la región montañosa que rodea Carcasona estaba cubierta de bosques resonantes y luminosos como catedrales. De ahí el nombre: la Montaña Negra.

Imaginemos como en análisis espectroscópico a través de milenios el paisaje paleolítico y la selva neolítica venerada por los druidas. El roble más viejo era su templo. Druidas significaban hombres de los robles, el árbol sagrado de los celtas donde crece el "gui" o muérdago. Naturalmente, los autores modernos no han resistido a la tentación de explicar el símbolo. Hay quien supone en el muérdago un símbolo de la divinidad pues debe su existencia al roble y crece sobre él pero conservando su individualidad.

O es el símbolo de la esperanza —(permanece verde en pleno invierno europeo desafiando el frío la nieve y la muerte)— demuestra que la vida universal está solamente aletargada para renacer más pujante en la nueva primavera. Los campesinos de hoy llaman "lluvia de estrellas" a ese liquen que aterciopela los troncos muertos.

Probablemente veían también los celtas otro símbolo de renovación universal en el llamado huevo de serpiente (quizá un erizo de mar petrificado) adorado junto con otro talismán, el rosario de ámbar llegado desde las remotas regiones bálticas.

Los hechiceros medievales buscarían en la Montaña Negra las hierbas para hacerse invisibles, para conseguir el amor y hasta el odio. Y la mandrágora cuyas raíces toman invariablemente forma de hombre o de mujer la mandrágora que puede curarlo todo, menos la muerte. El problema es arrancarla, pues nadie es capaz de cirl sin morir el grito que da la mandrágora al ser arrancada. Por eso Felipe de Taon aconsejaba hacerla arrancar atándola a la cola de un perro que sería la víctima.

Felipe de Taon (Taon - aldea próxima a Caen) fue un clérigo de principios del siglo XII que versificó en lengua vulgar con escasa habilidad e inspiración poética, un Bestiario o tratado de Zoología simbólica dedicado a una reina, esposa de Enrique I de Inglaterra.

\*

Entre los tonos violáceos de las últimas estribaciones de los Pirineos bañados de arco - iris, aparece por fin Carcasona la última ciudad europea de los caballeros medievales donde revive Troucavel comandando un ejército de sombras.

Allí los primitivos bárbaros del siglo V, hartos de brumo nórdico llegaron en husca de sol y de vino. Los nuevos bárbaros de la Cruzada albigense no se conforman con ello; necesitan también la luminosa civilización de las cortes de amor donde la vida era dulce como un canto.

... Carcasona... allí está, destilando pasado, el más auténtico edificio militar de la Edad Media, a pesar de las restauraciones modernas, vencedor del tiempo, de las transformaciones militares y las catástrofes políticas.

Se diría que los siglos no han podido

franquear sus puentes levadizos. Alla se permanece todavía, como vigilante centinela tras sus murallas almenadas, insula medieval extraña a las miserias de la hora.

Cuando la invasión alemana hizo descender sobre Francia el gran crepúsculo pardo, y un mar de acero ahogaba toda libre expresión del pensamiento, un distinguido núcleo intelectual refugiado en Carcasona, continuó allí la publicación de una "Nouvelle Revue Française", dirigida por el indomable Paulhan que rechazaba terminantemente toda colaboración con los vencedores.

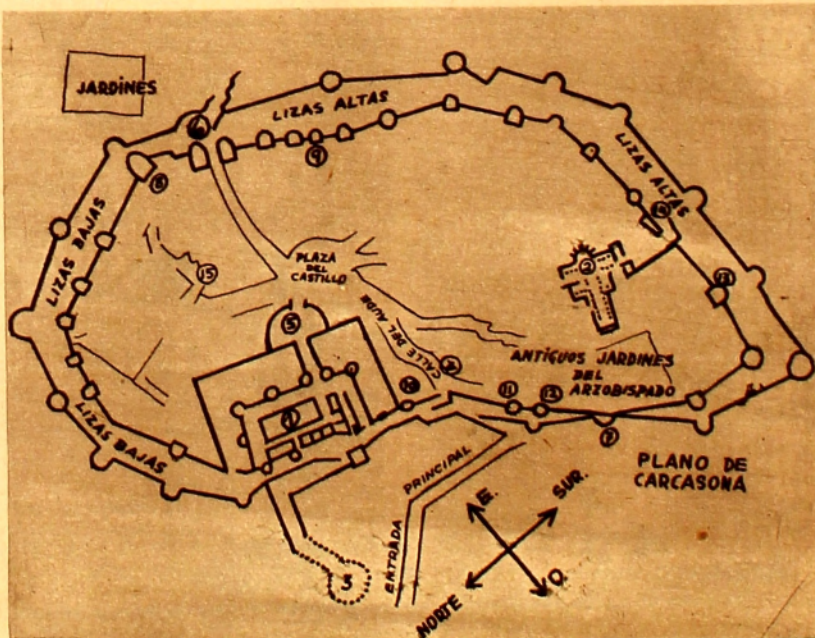
La desmovilización general enfrentándola a la realidad cotidiana, acrecentó todavía más la tragedia de Francia. Aquella línea divisoria espada de Damocles de que se hablaba con angustia sin saberse todavía con precisión según qué trayectoria partiría el dolor de Francia, oscilando de pueblo en pueblo, quedándose desde Saint Jean Pied de Port en los Pirineos, hasta la frontera oriental. ¿Quién que haya estado allá podrá recordar sin estremecerse de compasión aquellos racimos de angustia, refugiados de todos los despotismos europeos, que habiendo encontrado por fin su última Thule en la hospitalidad generosa de Francia, sienten vacilar bajo sus pies la tierra de libertad, y de nuevo convertidos en resaca humana, se juegan la fortuna y la vida en esfuerzo supremo?

Carcasona quedó en la llamada "zona libre". El nombre permitió jugar a la libertad...

Poco después del armisticio tres hombres cruzaron en misión intelectual aquella línea divisoria prácticamente infranqueable. Eran los representantes de 3 generaciones de escritores: Valéry, Petit Jean, Drieu le Rochelle. Se trataba de una misión destinada a restablecer sobre bases colaboracionistas una gran empresa que editaría obras alemanas y francesas. Sólo Drieu la Rochelle, actual director de "La Gerbe", periódico colaboracionista de corte fascista publicado en Francia a raíz de la ocupación alemana, estuvo de acuerdo con la idea. Esta fracasó, pues no podían aceptarla ni el gran poeta del Cementerio Marino y valiente apologeta de Bergson, ni el joven brillante biógrafo de Swift, que no quiso aprovechar la exoneración del servicio militar ideada por Giraudoux para los intelectuales con el noble propósito de evitar nuevas irreparables pérdidas como las de la otra guerra. Petit Jean deseó correr la misma suerte de todos sus compatriotas en el frente de batalla, en Lorena, hasta que un obús le destruyó la mano derecha poco antes del armisticio.

Lo conocimos en el hospital de emergencia establecido en el Hotel Continental de Biarritz; el mismo día del accidente se esforzaba aprendiendo a escribir con la izquierda. Soñaba con una Francia purificada por una intensa vida intelectual. De ninguna manera podría aceptar aquel acuerdo con los invasores que hacían largas listas de autores prohibidos, requisando y quemando toneladas de libros.

Suben como un vapor de pasado los recuerdos de aquel viaje a Carcasona donde ya ni siquiera se mantiene el "erratz" de libertad de una zona libre ficticia. Su-

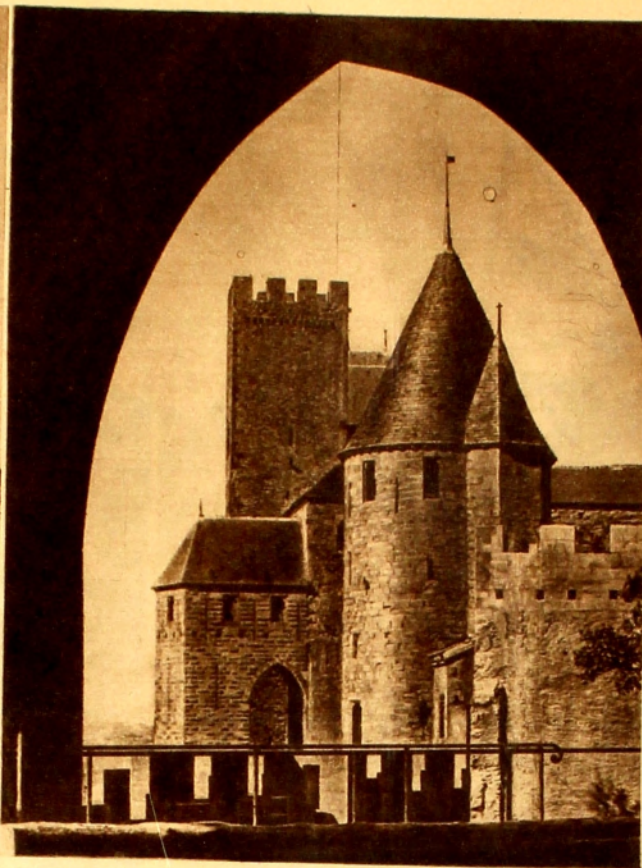


PLANO DE CARCASONA: 1) EL CASTILLO. PATIO DE HONOR; 2) IGLESIA DE SAINT NAZAIRE; 3) GRAN BARBACANA DESTRUIDA EN EL SIGLO PASADO; 4) PUENTE DEL AUDE; 5) BARBACANA DEL CASTILLO; 6) PUERTA NARBONESA; 7) TORRE DEL OBISPO; 8) TORRE DEL TESORO; 9) TORRE PINTA; 10) TORRE DE JUSTICIA; 11) TORRE VISIGOTICA; 12) TORRE DE LA INQUISICION; 13) TORRE DEL MOLINO; 14) TORRE SAINT NAZAIRE; 15) EL POZO GRANDE.





LA ENTRADA POR EL ESTE. PUERTA Y TORRES NARBONESAS CON EL BUSTO DE "DAME CARCAS". (Época de esplendor real. Siglo XIII.



CARCASONA. LA TORRE PINTA. LA TORRE SÍMBOLO DE AUTORIDAD FEUDAL, YA DOMINE LOS RECINTOS FORTIFICADOS COMO VIGILANTE ATALAYA O APUNTE AL CIELO CON LAS FLECHAS DE LAS CATEDRALES; SE MULTIPLIQUE EN LOS MONASTERIOS ATESTIGUANDO EL PODER EPISCOPAL O INCUBE LIBERTADES MUNICIPALES COMO "BEF. FROT" DEL AYUNTAMIENTO

ben como aquellas torres de la ciudad de Is, en la leyenda bretona tan artísticamente evocada por Renán, sobrevivientes de tantos cataclismos históricos y que algún día, con los innumerables ojos de sus aspilleras, verán renacer la libertad.

Y ahora, mientras hilvano estas impresiones de viaje, pienso en una lectura de Goethe. Dice que hay que elegir: ser martillo o yunque. Por ahora, Francia es un yunque bajo un ejército de martillos — golpea que te golpea... Yo no sé si Goethe conoció aquellas palabras visionarias que un humilde representante del 3er. Estado, Roberto Mirón, pronunció en los Estados Generales de 1614, los últimos del Antiguo Régimen. "Milagro que se pueda soportar tanto... y es de temer que la desesperación le de conciencia de sus fuerzas, y de yunque se vuelva martillo". Yo no sé si Goethe conocía esas palabras reedición de las contenidas en un antiguo manuscrito

de la literatura francesa medioeval, pero sé que algún día, no va contra la clase privilegiada, sino contra el enemigo extranjero, cada francés será un martillo — si es que no aparece otra solución — que también los yunques se vuelvan martillos contra quienes, los convirtieron en yunques. Cada francés será un martillo aunque las ejecuciones de rehenes hayan diezmado sus filas — quedarán siempre martillos suficientes — aunque se los deje extenuados de hambre y se les hagan entregar, bajo pena de muerte, hasta las armas de recuerdo de la otra guerra. Siempre habrá martillos — un nuevo ejército de martillos.

\*

Carcassonne creció a lo largo del camino natural que ya desde Tolosa a Narbona, la colonia póstuma de aquel gran tribuno romano que se llamó Cayo Graco. Entre

la Montaña Negra, últimos contrafuertes de los Montes Cevennes y las ramificaciones de los Pirineos, domina un valle que por el Garona une el Océano y el Mediterráneo.

La primera mención histórica de Carcassonne es del año 70 (a. J.) en que se la cita como ciudad privilegiada. Poco sabemos de ella a partir de la conquista de Galla y durante la paz romana, hasta el siglo IV en que sufre el contragolpe de las grandes invasiones. Con Teodorico y Recaredo pasa a formar parte del reino visigótico hasta la desaparición de éste en 713. Los musulmanes se apoderan entonces de la región y muy poco se sabe sobre Carcassonne hasta el siglo XI.

Los últimos estudios han descubierto en los alrededores de Carcassonne indicios que permiten admitir la presencia del hombre desde la edad de bronce (en el margen derecho del Aude — en Carsac — el Atlas

de los antiguos).

Carcassonne tuvo desde sus orígenes un propósito defensivo. La primitiva colonia latina: **colonia Julia Carcaso** se convirtió todavía bajo la dominación romana en una verdadera fortaleza cuyos recintos fortificados seguían más o menos la dirección de los actuales indicada por los accidentes geográficos. Dominaba la vía romana, pasaje forzoso de las legiones en su trayecto de Tolosa a Septimania.

Grandes bloques de piedra o cemento de la época romana subsisten todavía enclavados en el recinto interior de la ciudad de Carcassonne donde pueden verse actualmente (torre de Traquet).

Permanecen igualmente parte de las construcciones de ladrillo y piedra con que los visigodos completaron el primitivo recinto romano, como la torre de Pinta. Estas torres visigóticas — son muy curiosas, cuadradas del lado de la ciudad interior semi-cilíndricas del lado exterior, construidas con pequeñas piedras rectangulares y una especie de bordado de ladrillos. Las paredes de unos 8 metros de altura miran hacia el campo por 3 ventanas de medio punto. La fortaleza visigótica tenía una forma poligonal con un perímetro de un kilómetro y unas 30 torres.

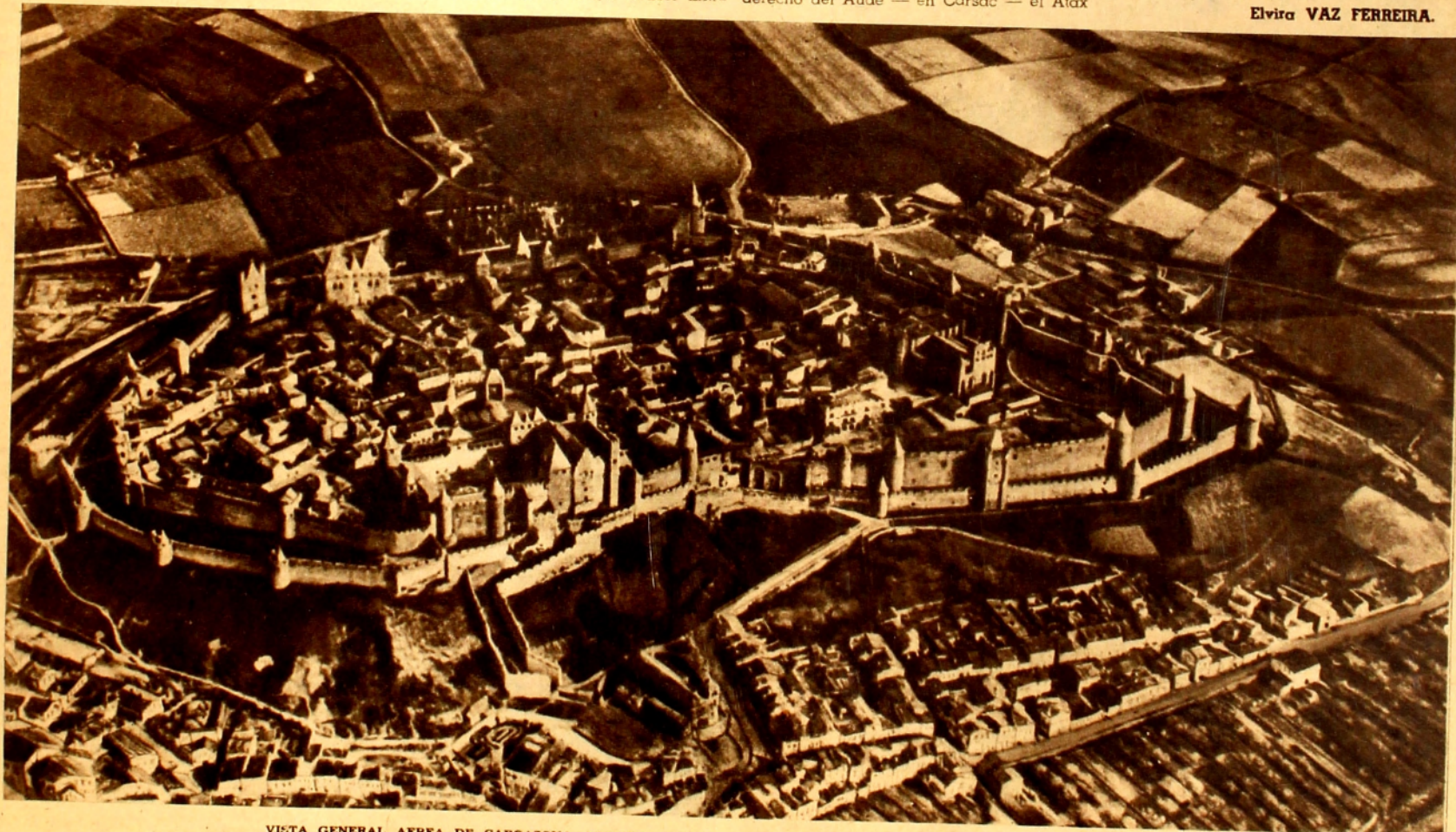
A la fugaz dominación musulmana han atribuido algunos la torre de Pinta, probablemente visigótica.

Del sitio por Carlomagno data la leyenda de "dame Carcas" cuyo busto encuentra el viajero al penetrar en Carcassonne. Tras un sitio de 5 años la ciudad, privada de todo aprovisionamiento, quedaba condenada a la rendición. "Dame Carcas" tuvo la ingeniosa idea de hacer comer a un cerdo el último alimento que quedaba arrojándolo desde las altas murallas. Sorprendido al ver que disponían todavía de tanto trigo como para desperdiciarlo con los animales, Carlomagno pierde toda esperanza de tomar por hambre la ciudad y abandona el sitio. Pero Dame Carcas llama al emperador. "Carcas te sonne", advierte al quien al emperador. Así nació el nombre de Carcassonne. Entrando por la puerta Narbonense, frente a la Barbacana, está el busto de Dame Carcas colocado en el siglo XVI por los habitantes de la ciudad alta de Carcassonne como protesta contra el traslado de todos los servicios administrativos a la ciudad baja, del otro lado del Aude, creada por San Luis.

Entre los siglos X y XIII se ilustran, ya en pleno feudalismo, los señores de Carcassonne, primeros condes y luego vizcondes. El apogeo corresponde a la dinastía de los Treucavel. La arquitectura militar agrega las fortificaciones feudales reconocibles en un rápido examen a simple vista por estar construidas con piedra de grés amarillenta.

Esta Carcassonne erizada de fortificaciones es una excepción en el Mediodía de Francia, una excrecencia del Norte donde el feudalismo surge espontáneamente. Tan exótica como la nieve que algún invierno le hace una rara visita envolviendo sus atalayas en una nube de leyenda.

Elvira VAZ FERREIRA.



VISTA GENERAL AEREA DE CARCASONA. TOMADA POR M. BERMON. ENTRE VINEYOS Y TRIGALES APARECE LA CIUDAD FORTIFICADA CON SU DOBLE RECINTO CIRCUNSCRIBIENDO LAS LIZAS, LAS TORRES, EL CASTILLO CONDAL Y LOS CA.

MINOS DE RONDA. A LA IZQUIERDA, LA BASILICA DE SAINT NAZAIRE Y EL TEATRO. EN EL CENTRO, LA ENTRADA PRINCIPAL Y EL CASTILLO.





DETALLE DE PUEBLO, Y GUERREROS

EN aquella tela de grandes dimensiones que en el anterior "Salón Nacional de Bellas Artes" expusiera el escultor y pintor José Luis Zorrilla de San Martín, vimos las grandes posibilidades del artista para abarcar en ese estilo el tema histórico, encarando la composición, el recio dibujo, y ejercitando su facultad creadora de modo que va significaba un adelanto elocuente. Zorrilla de San Martín acaba de realizar una gran tela con tema de carácter histórico. Se titula "Tratado de 1817", y representa el momento en el que Artigas firma con el capitán británico Franklan, en el campamento de Hervidero el primer tratado de comercio con Inglaterra.

El cuadro ha sido encomendado por la Cámara de Comercio del Uruguay, para ser colocado en el sitial del salón del Directorio.

\*

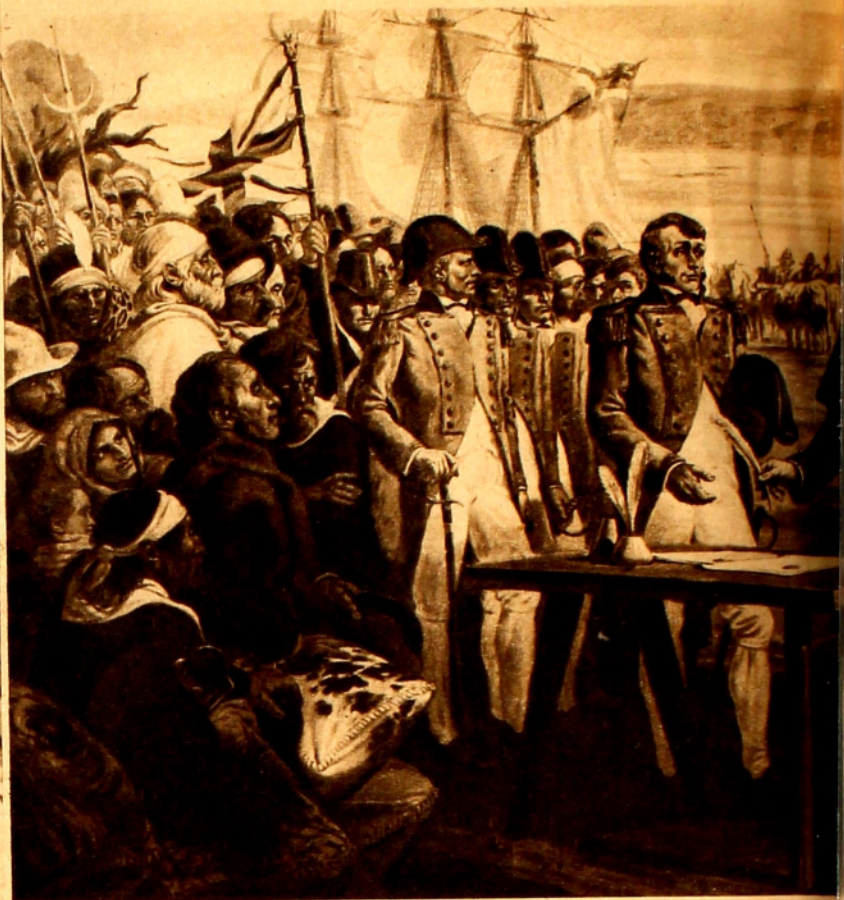
El conjunto de este cuadro, es la fiel representación del momento histórico que ha sido calificado como la "cruza vieja de Artigas", en el período embrionario de nuestra Independencia, caracterizado por el éxodo heroico.

Aparte de las figuras interpretadas históricamente, realizadas según la iconografía existente, que son las de Artigas, Monterroso y Miguel Barreiro, toda la masa popular que rodea al grupo y a los oficiales ingleses — (sobre los que no existe documentación) — demuestra que el artista

ha tenido muy en cuenta el problema étnico, tratando de representar las razas que formaron aquel conglomerado de nuestra patria; y contrastando con la rigidez, un poco estirada de los oficiales británicos, brillantemente uniformados, vemos al gaucho, caucásico puro, de cepa hispánica; el mestizo, el negro, y el indio puro con su pluma y piel de jaguar, apovándose en una lanza. Pero queremos detenernos especialmente en el original aspecto de Artigas, expresado plásticamente por vez primera, con la indumentaria que el Coronel Antonio Díaz, describe en su frase... "usaba capote de paño con esclavina en invierno". El Artigas civil, que poco conocemos, despierta aquí un especial interés por la dignidad y sobriedad con que lo ha tratado el artista, aprovechando notablemente la indumentaria que se presta magníficamente para exponerlo en uno de los aspectos importantes de su vida. Sin restarle sencillez, le procura verdadera dignidad y apostura, pudiendo afirmarse que tenemos a nuestro héroe representado con veracidad histórica en su cometido civil. Este, — que no fué menos importante que el militar, — necesitaba la expresión plástica que fijara esa imagen nueva, y creemos que Zorrilla de San Martín lo ha logrado en este cuadro, realizándola, tanto en los rasgos fisonómicos como en la indumentaria, y en los elementos ambientales, de modo definitivo.

\*

La composición del cuadro, — que mide



"TRATADO DE 1817". — MOMENTO EN QUE FRANKLAN, EL PRIMER TRATADO DE

## ' 'TRATADO DE 1817'

CUADRO DE JOSE LUIS ZORRILLA DE SAN MARTIN

cuatro metros, — ha sido realizada con exacto equilibrio. Centraliza la escena la figura de Artigas y la de los oficiales ingleses en el momento de firmar el tratado. Por un lado, se advierte en la inmediata un grupo de carretas y bueyes, sobre la serenidad del río Uruguay, sirviendo como de fondo protagonista del cuadro, visto desde el Hervidero. A la izquierda sobre la línea del horizonte, la histórica meseta.

Los productos de intercambio comercial de aquella primitiva edad de nuestra patria, se hallan sugeridos de ese modo por la carreta, con su techo de cuero crudo,

las tercias de cuero, y en el fondo el "patacho", medio de navegación habitual de nuestro río.

Contra la barranca aparece maniobrando la fragata en que viajó desde Buenos Aires la delegación inglesa.

Dos compactos grupos a los costados balancean notablemente la composición. En estos conjuntos pintorescos, la expresión juega un papel preponderante. Los gauchos afirmados en sus lanzas de media luna, la expresión oscura de un sombrero echado a los ojos, el desconfiado gesto del paisano, que no cree todavía en "papeles

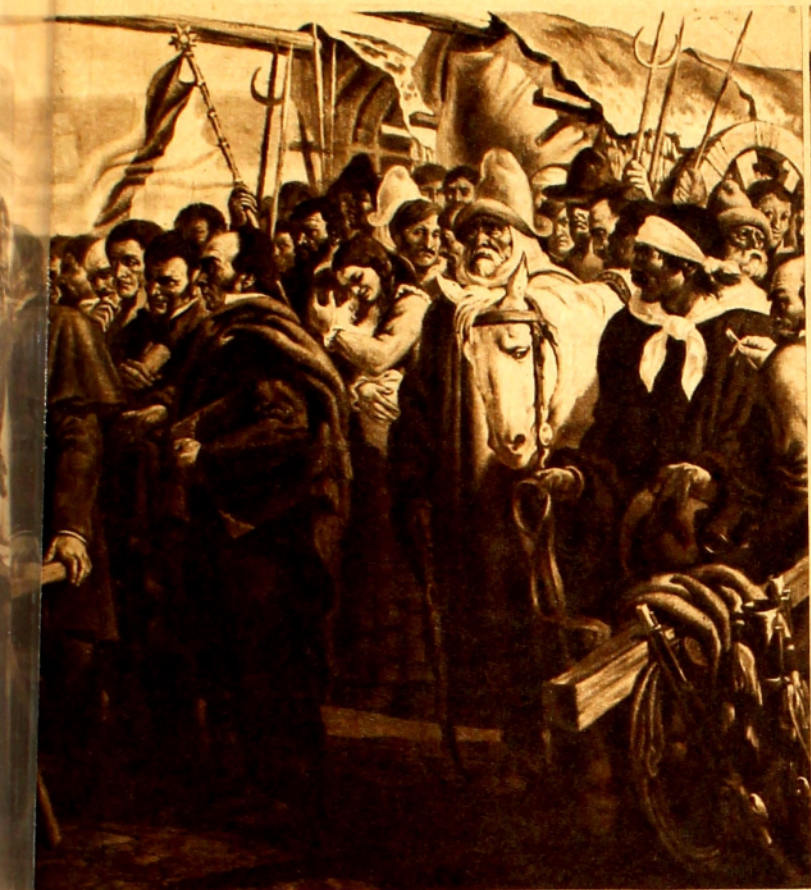


DETALLE EN EL QUE PUEDE APRECIARSE LAS EXPRESIONES DE MIGUEL BARREIRO Y DE MONTERROSO.



ARTIGAS Y EL CAPITAN





FIRMA CON EL CAPITAN BRITANICO  
URUGUAY CON GRAN BRETANA

E 1817''

LA DE SAN MARTIN

monente aspecto, casi monumental del guerrero veterano, en su altivo gesto contrasta con la mansa cabeza del caudillo inseparable. Mucho de vincha, hace más aguada y cerda mirada escrutadora, la cabeza no despejada que observa, con atención, las nuevas armas del hombre. Nuestros escondidos, y el negro distraído del poeta que atisba con su romántico el momento histórico y romántico. Que se ha tirado negligentemente sobre los cueros, pero moviendo su mano visible; el de socarrona expresión, que a tercerolas y trabucos... "no faci-

ma... Las mujeres con sus niños, sugieren, (que en medio de la rudeza de la vida del campamento, la familia continúa), dan en su generoso sacrificio, los hombres del futuro. Y sobre todo el magnífico grupo, ondean como símbolo de confraternidad, las dos banderas, hablando un mismo idioma. Es un momento históricamente oportuno la realización de este cuadro.

En cuanto a su valor artístico, diremos que está salvado con nobleza de ejecución, y medios de indudable honradez. Realizar un cuadro de esta naturaleza, no sólo



DETALLE DE PUEBLO Y GUERREROS



ARTIGAS, EN EL CAMPAMENTO DE URDERO.



LA CABEZA DE ARTIGAS

lo requiere un gran dominio del dibujo, que Zorrilla posee, sino que la imaginación, exige una retentiva especial, para el logro de los efectos de color.

El plantar figuras de tamaño natural en un espacio de cuatro metros, sin modelo, y movidas en difícil composición, aunando a ello la expresión, y la documentada indumentaria, es bastante para consagrar a un artista. Agregamos a ello el procedimiento pictórico que tuvimos oportunidad de seguir en todas sus aqmas, desde el dibujo al carbón, pasando por el "grisaille" hasta la consistencia del color o el tono definitivo, puesto con seguridad, y variado en la tonalidad carnal, interpretando así el juego expresivo en que se mueve la escena. El problema del claroscuro, encarado en la filtración de la luz, que, desde lo alto de la escena, va buscando aire y separación entre los personajes, para llegar, aún en la parte inferior del cuadro, a aclararnos precisos e históricos detalles, tales como el suelo con característico empedrado, donde nace el verde, que variando sus matices, va a perderse en la costa del río. En la luz, el gesto del cuadro: la expresión gallada en sus distintos tipos ante lo nuevo; en la penumbra de las tonalidades, la fuerza de la tradición, que se aferra al suelo patrio.

Hay cabezas envueltas en la sombra de finos grises, otras que escondidas tras los primeros planos poseen el feliz abandono del colorido fresco e intencionado. La libertad pictórica, se hace más evidente cuando el artista traza los personajes que no

están ceñidos a una determinada o exigente documentación. Entonces su pincel llega hasta la mancha, simpática y fresca. En contraste con ello, son los personajes de primer plano, sujetos estrictamente al documento histórico, pero en ellos se hace presente la estructura del notable dibujo de Zorrilla, que emplea aquí el empaste vigoroso, en sobriedad de colorido, característico de los tipos que trata.

Notas de color vivo, que son como puntos de apoyo en un cuadro en que una general tonalidad severa, están distribuidas con feliz eficacia, tales como el uniforme rojo del abanderado británico, y los azules de los oficiales, así como las banderas. No falta, la nota pálida, en el viejo rosado, de una figura de mujer que se descubre íntegra entre el grupo.

La armonía total está conseguida; los ángulos encierran el movimiento de esa masa, sin dejarla extender demasiado, en provecho de la profundidad.

Tela que puede marcar el renacimiento de la pintura histórica de nuestro país, olvidada por infinidad de circunstancias, como la evolución del arte al sentido íntimo del artista, disuelto a veces en ensayos pasajeros de burda imitación, o falta de espíritu de trabajo, y de sacrificio. Queda pues, el "Tratado de 1817", pintado por José Zorrilla de San Martín, como un eslabón más, al recuerdo plástico de nuestra historia, ejemplo de patriotismo.

E. V.





EL INTENDENTE DE SANTA ANA, Sr. ORLANDO BAPTISTA, DURANTE SU DISCURSO EN EL CONGRESO RURAL



LUNCH OFRECIDO POR LA INTENDENCIA DE RIVERA EN LA SEDE DEL CLUB DE LA CIUDAD EN HONOR DE LAS DELEGACIONES LLEGADAS DE MONTEVIDEO



EL SEÑOR MINISTRO DE GANADERIA Y AGRICULTURA, Ing. Agr. ARTURO GONZALEZ VIDART, DEJA INAUGURADO EL CONGRESO RURAL DE RIVERA

PROPAGANDA

a Toda Hora



Ω  
**OMEGA**  
*El Reloj que Triunfa en Concursos Mundiales*



Srta. POUPEE LEPRO, QUE LLEVO LA REPRESENTACION DE LAS ALUMNAS DEL LICEO DE RIVERA



AUTORIDADES NACIONALES EN COMPANIA DE LOS MIEMBROS DEL GOBIERNO DEPARTAMENTAL DE RIVERA, DURANTE LA COLOCACION DE LA PIEDRA FUNDAMENTAL AL GENERAL ARTIGAS

CONCESIONARIOS EXCLUSIVOS

**La Royal**  
JOYERIA  
Av. 18 de Julio 913

**Joyeria Paris**  
Av. 18 de Julio 1429

**Biarritz**  
JOYAS  
Sarandí 661

**A. REVELLO & Cia.**  
25 de Mayo 513-515 - Sarandí 632  
Av. 18 de Julio 955 - Av. 18 de Julio 1271



# DIVERSOS ACTOS REALIZADOS EN LA CIUDAD DE RIVERA

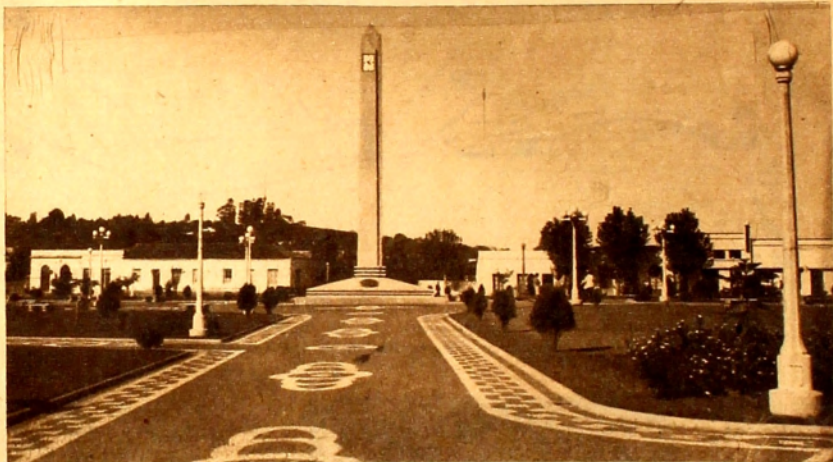
CON la asistencia del Sr. Ministro de Ganadería y Agricultura Inq. Arturo González Vidart, se realizó en la ciudad de Rivera el Congreso de Ruralistas, al cual concurrieron nutridas delegaciones de todas las zonas del país, para considerar una serie de problemas ligados a las actividades ganaderas. Esta concurrencia excepcional por el motivo apuntado dió lugar a una serie de actos entre los cuales destacamos el lunch ofrecido por las autoridades locales, en el Club Rivera, el acto relacionado con la función de la Defensa Pasiva y la ceremonia que llevó a cabo con motivo de la colocación en la Plaza Rio Branco de la piedra fundamental para el monumento que, con el aporte popular se levantará al Gral. José Gervasio Artigas. Completa esta nota gráfica una serie de fotos que corresponden a la nueva plaza internacional ubicada en la línea divisoria que separa la ciudad de Rivera con la de Santa Ana.



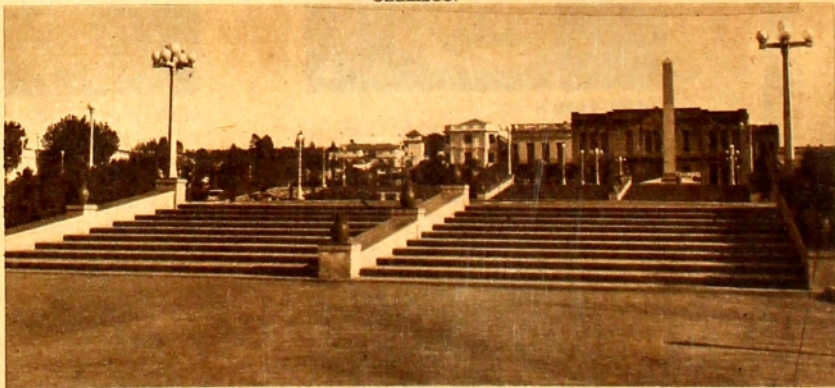
PUBLICO QUE ASISTIO A LA CEREMONIA REALIZADA EN LA PLAZA RIO BRANCO, CON MOTIVO DE LA COLOCACION DE LA PIEDRA FUNDAMENTAL DEL MONUMENTO AL GENERAL ARTIGAS



ENFERMERAS VOLUNTARIAS DE LA CIUDAD DE RIVERA CON LAS AUTORIDADES NACIONALES Y LOCALES DURANTE EL ACTO REALIZADO EN LA DEFENSA PASIVA.



PLAZA INTERNACIONAL, EN LA LINEA FRONTERIZA DE LA CIUDAD DE RIVERA CON LA BRASILENA DE SANTA ANNA. ADVERTASE LA PAVIMENTACION EN MOSAICOS, ANALOGA A LA DE ALGUNAS AVENIDAS DE LA CIUDAD DE RIO. AL CENTRO, EL OBELISCO.



OTRO ASPECTO DE LA PLAZA INTERNACIONAL, EN LA CIUDAD DE RIVERA



PLACA COLOCADA AL PIE DEL OBELISCO, MOJON QUE MARCA LA LINEA DIVISORIA

Lo mejor  
y más  
moderno

Optica Meider y Fornio

ANDRES FORNIO & C<sup>IA</sup> Suc. 18 DE JULIO 1022  
FRENTE A DIAGONAL AGRACIADA



**COMO** desnaturalizamos la poesía en general, y principalmente la popular antigua, con leerla no más, sin representarla ni recitarla, que es para lo que se compuso! Y los perjudicados somos nosotros, que nos perdemos tantas hermosuras.

En Buenos Aires hicimos durante los dos últimos años un ensayo oficial de "escuela del aire", por radiotelefonía; en la audición literaria, a mi cargo, transmitimos por medio de diálogos y de recitados varias piezas españolas e hispanoamericanas, del CID acá; algunas no habían sido recitadas jamás o, más bien dicho, no se creía que lo hubiesen sido alguna vez, y menos dialogadas; fueron una auténtica revelación, y casi puede decirse otro tanto de las de índole teatral declarada pero que no se representan.

Entre las últimas, EL MEJOR ALCALDE, EL REY y EL BURLADOR DE SEVILLA tuvieron un efecto sorprendente, saliendo a flote todo su lirismo; recién adquirieron rasgos varoniles, con sus ayes (tan explotados por García Lorca), las lamentaciones de Sancho por el rapto de la prometida, y recién se advirtió en las quejas de Tisbea una endecha arrobadora, amén de que los aspectos dramáticos cobraron con el diálogo vivo relieves de carne y de bronce.

La CELESTINA, que tantas malas pasadas les hace a los preceptistas cuando intentan catalogarla, no dejó dudas de su intención declamatoria, sobre todo en los pasajes renacentistas, de cierto matiz paródico en boca de Calisto, pero exquisitos en Melibea, cuya confesión filial, desde la torre, impertinente y afectada en la lectura, resultó propia y bellísima.

De las obras que nadie cree que se representasen ni se recitasen nunca, el CANTAR DEL CID y los MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA impresionaron muy adentro. Del CID se pasó la despedida de Cardena, que pareció el adagio majestuoso de una sinfonía: "¡limena, honrada mujer..."; y de los MILAGROS de Berceo fueron transmitidos cuatro, verdaderos cantos gregorianos.

## Poesía sepultada en los libros

# EL RECITADO ES LA RESURRECCION

Aunque parezca raro, también hay quienes dudan de que los romances populares anónimos se compusiesen para representar y hasta para recitar; pero los que nosotros dialogamos o declamamos por radio, bien proclamaban la dicha de verse restituidos a su expresión natural. Y en otra coyuntura, durante un fogón familiar de la montaña, por la noche, entre unos pinos, bajo las estrellas, representé con mis hijos y otra niña la MISA DE AMOR, que desplegó, no ante la gente, sino entre la gente, absorbiendo todos sus arcanos dramáticos: dos decenas de versos llenos de escena y de movimiento y con un protagonista estupendo.

Un poeta argentino de fama prosaica y hasta pedestre, Hilario Ascasubi, ganó mucho con la recitación, y lo mismo el peruano Ricardo Palma, una de cuyas gárrulas "tradiciones" se hizo pasable en el diálogo; y no es que Ascasubi ni Palma hubiesen escrito para la declamación o para el teatro, sino que el argentino, poeta gauchesco, componía con criterio payadesco, como todos sus congéneres del Río de la Plata, y el peruano evocador de un virreinato dramático y sainetesco, no produjo en realidad más que fragmentos teatrales.

El que desmereció en la prueba fue Rubén Darío. Puede haber sido defecto nuestro. Algunas composiciones suyas — MARCHA TRIUNFAL y SONATINA en primer lugar — se declaman mucho con fortuna. Pero también ocurre que, en general, la poesía modernista es-

pañola (no la francesa decadente de que procede) y más resueltamente la postmodernista o vanguardista, ya no está hecha para decir sino para leer, ya es más dibujo que sonido, y, quizás podría observarse, ya es menos poesía, que viene al mundo acompañada de la música. Eso, a pesar de la aparente musicalidad de toda esa literatura.

Pero lo sensacional en nuestro ensayo, fue la recitación de poesías de Santa Teresa, entre todas la letra que glosa la copia "Vivo sin vivir en mí". Santa Teresa escribía para hablar y poetizaba para cantar, y no hay metáfora en el enunciado: hablaba con el mundo en sus cartas, con sus confesores en su VIDA y, en sus otros libros, con sus monjas, y cantaba con ellas en las celebraciones y en los regocijos comunes. Es en su prosa una mujer castellana del pueblo, y un verdadero jugador (a lo divino, pero jugador) en sus versos. Su fama se cifra en su santidad personal y en su prosa. De su poesía, cuando no se puede incluir en ella el soneto cristiano anónimo, no es muy entusiasta lo que se dice. Es que no se ha oído de voz femenina castellana su "Muero porque no muero", rayano en lo sublime, uno de los momentos en que la literatura puede competir con la música.

Estas experiencias y alguna otra parecida (ya de niño, por Asturias y por Aragón, dramatizaba con otros romances y canciones populares) me han llenado de inquietud por la suerte de mucha poesía, de casi toda la antigua española y de tanta otra europea y acaso mundial, embalsamada en los libros. Está el cuerpo, pero no la vida. ¿Qué comunicamos del romancero a los siglos, con algunos millones de páginas impresas? Un gesto, pero no un ser. E igualmente de los "cantares de amigo" medievales, de las pastorelas y serranillas, de las coplas, de las baladas, de toda la poesía popular y aún muchísima cortesana y religiosa, y no dudo que del CID y de todas las canciones de gesta. Cuando no es poesía para representar por uno o por pocos actores (con cambios de voz en cada uno y sumarias alusiones escenográficas), está destinada a la recitación con acompañamiento melódico o con la sola entonación del recitador, o bien se dirá de viva voz no más, sin entonación, sin música, sin diálogo, pero siempre ha de decirse y no leerse mentalmente; y en último término, si es obra para el papel, aún se nota en ella la consciente o inconsciente imitación juglaresca, de manera que sólo puede realizarse en la declamación, como se comprueba en Berceo y en el Arcipreste.

Debe representarse, si es posible, cantarse, la mayor parte de la poesía española antigua, sobre todo la del pueblo; en todo caso, debe recitarse; y no hablemos de la declaradamente teatral o musical, que no tienen otro objeto. No hay otra manera de dar a conocer fielmente esa poesía. Todo lo demás, como se hace en las escuelas y en las universidades, es hablar de ella, y a menudo hablar mal. Algunos problemas que plantea la mera lectura desaparecen en la recitación entonada, por ejemplo el de la irregularidad métrica, que también es propia de la mayoría de las canciones contemporáneas. Pero lo principal es que se restituya a sus condiciones naturales las creaciones ahora sustraídas a ellas, y por consiguiente es más hacedero suscitarnos sus virtudes, como en cualquier planta o animal restituido a su clima.

Resulta afiligrante pensar que nos hemos condenado y condenamos a nuestros hijos a conocer poesía lírica, narrativa y dramática por vistazos a los libros. La melografía, constituida por signos más fieles a su cometido que el alfabeto al suyo, dice poco en sí misma, y es sabido que, en realidad, cada época tiene un modo de interpretación de las partituras. Con la simple lectura de textos poéticos, ni a esa convención musical nos aproximamos; apenas hacemos otra cosa que un solfeo leído, como en los conservatorios para jóvenes sin oído y sin afición. Es penoso. Lo es mayormente tratándose de poesía popular, hay que subvertirlo, pues el pueblo no destina la poesía del canto, y aún le cuesta separar canto, poesía y habla, empezando por sus pregones, siguiendo por sus admoniciones y sentencias, metiéndose en sus celebraciones y en sus juegos.

Vive todavía, buena moza como el padre, una hija de José Hernández, el autor de MARTIN FIERRO. Me refería una vez sus recuerdos infantiles del padre en la gloria del jardín familiar de Belgrano, tomando mate, escribiendo la segunda parte del gran poema y canturreando a lo gauchito los versos conforme los componía. Todo MARTIN FIERRO está concebido en payador, a partir de la estructura de su sextilla, cuyo primer verso se exime de la obligación de la rima, en remedio del contrapunto, que exigía el pronto esbozo de la respuesta. El gauchito, que no declara las suertes del truco sin versear, entona conforme pava sencillo o contrapunteo. Y así hay que conocer la versada de MARTIN FIERRO, entonada. Es un inmenso placer oír la recitar o, mejor aún, recitarla. Tuvo por toda la campaña argentina, cuando apareció, su lector profesional, su adeo. Excuso decir que en nuestra experiencia radial fue un encanto.

Precisamente, ya que la evocación del aedo nos trae a la memoria la Grecia homérica, será oportuno citar aquí los luminosos estudios de Víctor Bérard sobre la ODISEA y la ILIADA, tendientes a recuperar la primitiva forma dramática de estos insignes poemas. Escribe el sabio helenista francés, modelo de eruditos, aún no reconocido como se merece: "En síntesis, puede decirse que los poemas de Homero no son más que dramas. Así hablaba hacia el siglo II después de J.C. el autor de una VIDA DE HOMERO que parece haber sido del círculo de Plutarco; no hacía más que expresar en cuatro palabras la idea común a todos los homerizantes de la antigüedad helénica y a sus más lejanos discípulos de los tiempos greco-romanos. Desde Aristóteles y los homerizantes de Alejandría (siglo III antes de nuestra era) hasta los últimos comentaristas de Bizancio (siglo XIII después de J.C.) todos han sustentado esta concepción capital de los poemas homéricos; aún en las escuelas de la Roma pagana de Poniente, y luego en las de la Roma cristiana de Levante, donde la ILIADA y la ODISEA no eran más que libros de clase y de estudio, se recordaba que habían sido compuestas para la recitación pública y se enseñaba a los alumnos la "lectura escénica" de los dos poemas, al mismo tiempo que la "lectura puntuada"... Traducir por las combinaciones del gesto y de la voz los sentimientos y los caracteres de cada personaje, dentro de la verdad de la situación — agrega Bérard — les parecía a los Antiguos, desde la Atenas de Aristóteles y de los Sofistas, el primer deber del lector; un Ateniense raramente leía para sí mismo: la palabra "literatura", que entre nosotros es sinónima de "escritura", la reemplazaban los Helenos por la de "elocuencia", retórica; el arte de la palabra, el discurso y hasta la elocución y la acción oratoria eran para ellos lo principal".

Aduje una vez, en el "claustrum universitario", ante un tribunal de profesores de dos a seis mil pesos por mes, esta hermosa y autorizada doctrina, y fui solem-

## TRES PRODUCTOS

# "Indispensables"

PARA LA BELLEZA Y JUVENTUD DEL CUTIS

Toda mujer tiene la edad que su cutis demuestra. No permita, entonces, que la avejente un cutis ajado por restos de maquillaje mal quitado, y por la acción del viento y el sol que lo resecan. Cuida la belleza y juventud de su cutis y manténgalo siempre limpio y tan terso y suave como un pétalo de flor.



### CREMA POND'S "C":

Limpia y nutre. Sáquese bien los polvos y pintura con esta crema bienhechora. Aplíquese después otro poco con firmes palmaditas "hacia arriba". Su cutis se mantendrá así, limpio, claro y Ud. lo "sentirá" fresco y terso con todo el radiante encanto de la juventud.



### CREMA POND'S "V":

Protege y suaviza. Antes de exponerse al viento, al sol o al frío, aplíquese una capa de Crema Pond's V. Luego maquillase igual que siempre. Esta crema le resultará maravillosa como protección y como base. Y su maquillaje durará largas horas.



### POLVOS POND'S:

Finísimos. Darán a su cutis una adorable suavidad de seda. Por su impalpable textura se adhieren mejor y permanecen más tiempo realizando el color natural de la piel. Vienen en seis modernos y encantadores matices: Blanco - Rachel Claro - Rachel Tostado - Ocre - Gitana - Rosa de Francia.

# POND'S





## LA ALEGRE SOLTERONA

SUSAN PETERS Y LEE BOWMAN, ENCABEZAN EL REPARTO DE LA PRODUCCION M.G.M. QUE ESTRENA EL VIERNES CINE METRO.

nemente condenado a la desposesión de la cátedra y al escarnio, sin que se alzase una voz, no para defenderme, sino para impedir el vejamen a un maestro de la jerarquía de Berard. ¿Y hemos superado la época de la Santa Inquisición, cuando se condenaba a la hoguera por negar la divinidad de Cristo, o se suspendía en el ejercicio de la cátedra, sin despojarlo de ella ni escarcelarlo, a Fray Luis por vulgarizar la BIBLIA? Luego, me encarcelaron también, por defender la vulgaridad de nuestra lengua. ¿Qué peripecias tiene mi vida! Yo soy el primer espectador asombrado. ¿Sufriré semejante suerte al volver a alegar en distinto medio al sabio, al poeta, al cariñoso Víctor Berard, el más grande helenista contemporáneo? Recuerdo ahora que lo conocí hace casi tres lustros, en el cerro de Piriápolis, frente al

mar, y que fué para mis anhelos de belleza y de bien el más feliz veraneo. Padecía entonces mi patria una dictadura vergonzosa. Me encuentro hoy en otra loma de la clara ribera uruguaya, también ante la magia marina, de mediodías intensos y amaneceres y ocasos pacíficos, y sólo frena mi gozo el pensamiento de que mi patria continúa siendo esclava y sin gloria.

Cree Berard que "el maravilloso progreso del cine, del altoparlante y de los films hablados" permitirá restaurar el drama épico y crear en su molde obras nuevas. Agreguemos la radio, acaso la televisión, alianza de radio y cine. Son infinitas las posibilidades de estos recursos semidivinos. Pero aún sin ellos, por viva presencia humana no más, con el primitivo procedimiento de la lectura entonada (no de la horrible "lectura

## CINE



## MARIDO POR ACCIDENTE

LA BAILARINA ELEANOR POWELL, DE DESTACADA ACTUACION EN LA COMEDIA MUSICAL QUE EXHIBE ACTUALMENTE CINE METRO.

expresiva" escolar) de la recitación melódica o del sencillo dialogo apoyado en insinuaciones escénicas, es posible despertar en el mundo muchas bellezas poéticas que los libros conservan dormidas. "¡Cuánta nota dormía en sus cuerdas!"... ¡Cuánta hermosura, cuánta bondad se esconde en los recovecos de esas letras, a la espera de la voz amiga! Y el dechado no es ver y oír, sino decir y accionar. Lo diría en resumen: es ejercitarse en la poesía, y no contemplarla. ¡Volver a crearla, señor!... Ya copiar con la escritura un poema que se estudia es un ejercicio venturoso. Hablarlo, cantarlo, representarlo, es una beatitud. Es vivir la poesía. Pero hay que reemplazar en los campos deportivos al espectador por el gimnasta.

José GABRIEL.

## SOCIALES



EDITA MARIA PEDEMONTE ORTIZ, al cumplir sus quince años



EN EL BELLO "TRISTE No 2", DE EDUARDO FABINI, CLOTILDE SAKHAROFF VISUALIZA SUS IMPRESIONES DE NUESTRA CAMPANA, QUE HA ESTUDIADO CON AMOR DURANTE SUS LARGAS ESTADAS EN LAS POBLACIONES DEL INTERIOR

"Silvo  
deja la platería  
como nueva"



SILVO es un limpiador líquido, elaborado para el cuidado exclusivo de las piezas de plata. Sean éstas lisas o labradas, SILVO actúa en forma rápida y segura, puliendo las superficies más delicadas y dándoles ese encantador aspecto de nuevo. SILVO no raya. Prefiera siempre SILVO para la limpieza de sus objetos de plata.

ASEGURESE DE QUE SUS SIRVIENTES  
USEN SIEMPRE Silvo

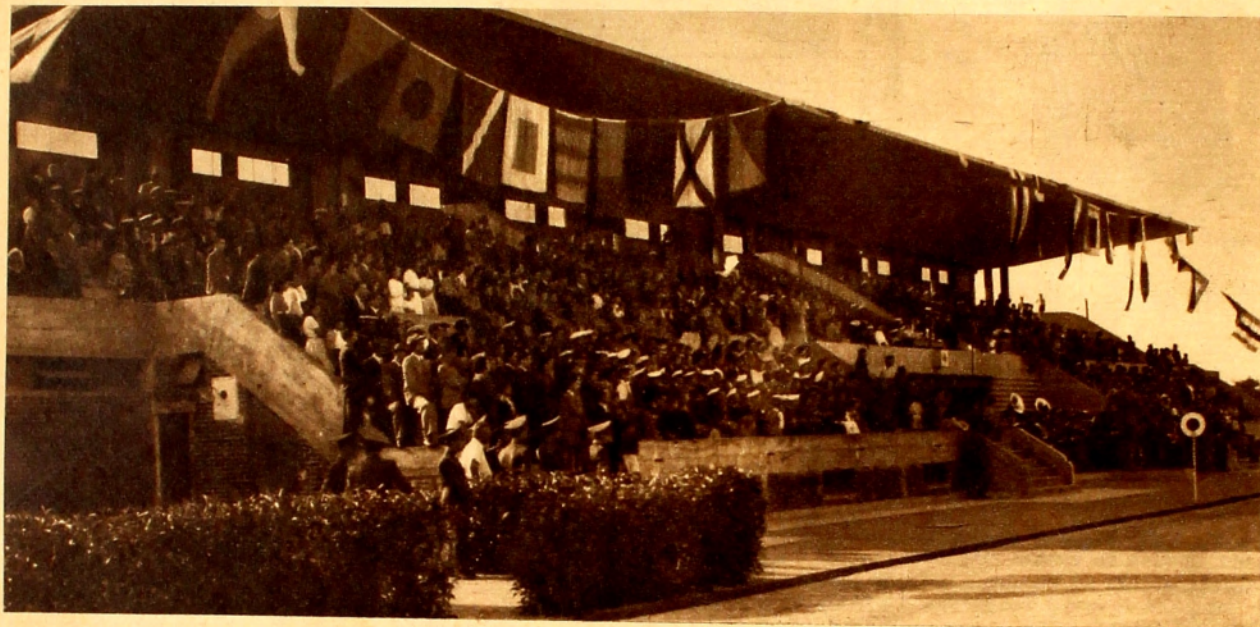




DE LOS ONCE EQUIPOS QUE ACTUAN EN EL TORNEO, EL QUE REPRESENTA A LA AVIACION NAVAL TUVO LABOR SIGNIFICATIVA EN LA ETAPA DEL COMIENZO, HERMOSA FIESTA DESARROLLADA EN EL ESTADIO MILITAR



TEMPRANO, CUANDO AUN PREDOMINA LA BRUMA MATINAL, ALINEAN SUS FUERZAS EN LA ESCUELA MILITAR LOS PARTICIPANTES EN EL CERTAMEN, DEL CUAL CONS-  
TITUYE ESTE OTRO DE LOS FELICES PROTAGONISTAS



EL PALCO OFICIAL DEL ESTADIO MILITAR, EN LA AVENIDA GARIBALDI, DURANTE LAS ATRAYENTES JORNADAS DEL CAMPEONATO CARLOS A. CURBELO



CAPITAN DE CORBETA CARLOS A. CURBELO, CUYO DECESO SE PRODUJO EN AQUEL ACCIDENTE DE AVIACION ACAECIDO EN LA BAHIA EL 30 DE SETIEMBRE DE 1942. EN HOMENAJE A LA MEMORIA DEL BRILLANTE MILITAR SE HA DADO SU NOMBRE AL PRIMER CAMPEONATO DE LA MARINA MILITAR

## DEPORTES EN LA MARINA MILITAR

EN complemento a sus actividades de estudio y mejoramiento, las distintas dependencias de la marina militar han organizado la práctica deportiva, cuyo sentido de superación física y los sentimientos de solidaridad que despierta contribuirán a desenvolver aún con mayor intensidad la obra que la institución cumple.

Son once equipos los que participan del certamen inaugural, es decir, Arsenal de Marina, Aviación Naval, Iamarina, Guardacostas, Balizamiento, Servicio Hidrográfico, Escuela Naval, Avisos, Prefectura, Policía Marítima y Crucero Uruguay.

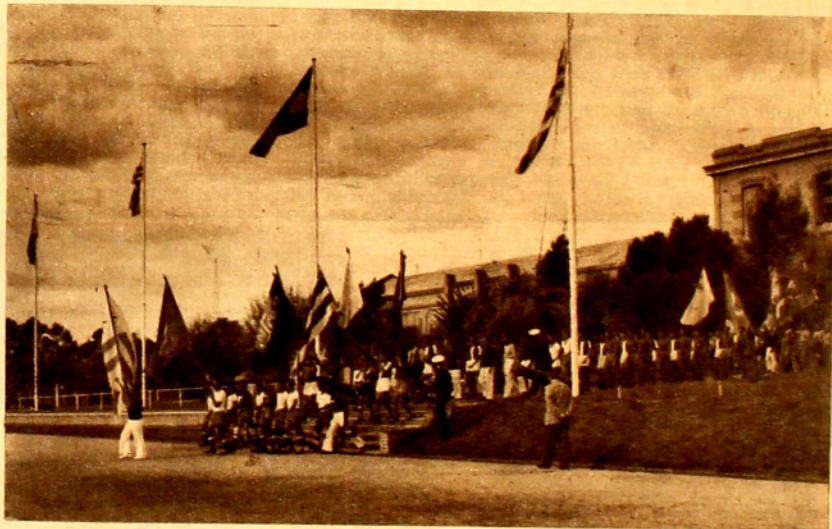
Mediante las jornadas del aludido campeonato, — que organizó y desarrolla una excelente comisión presidida por el Alférez de Navío, Llorens, — quedará impuesta la cultura física en la vasta zona de la Marina, pudiéndose adelantar que las gestiones irán acentuándose hasta alcanzar la suprema aspiración: la Olimpiada Militar.

Además de la simpatía que el torneo en marcha ha causado por los vínculos de afecto y las actitudes generosas que el fútbol inspira, tiene la virtud de exaltar uno de los sentimientos humanos más delicados: el recuerdo. Por eso se ha dado a este primer campeonato oficial de la Marina Militar el nombre de Carlos A. Curbelo, capitán de corbeta que falleciera accidentalmente en la bahía el 30 de setiembre de 1942, al caer el avión Sikorsky que pilotaba; en aquel luctuoso acontecimiento, también hallaron la muerte los marineros Fe-

lipe Leandro Corés y Oscar Piñeiro, quienes habían acudido a efectuar operaciones de salvataje.

El señor Carlos A. Curbelo, en cuya memoria se desarrolla el campeonato, se había graduado de guarda-marina en 1926, ingresando entonces a la Escuela Militar de Aviación, donde alcanzó el título de Piloto Aviador Militar. Realizó cursos de especialización en el extranjero, después abordó diversas cátedras de enseñanza. Realmente nuestro servicio de aviación, sustentado durante muchos años por el entusiasmo y la abnegación de un empeñoso núcleo de aviadores y mecánicos, y el único material de dos hidros anticuados, vino adquiriendo desde los últimos tiempos un nuevo gran impulso traducido por la especialización aeronáutica de varios oficiales y las adquisiciones de modernos aviones. Uno de los oficiales que supieron ser consecuentes a aquella actividad inicial tan ardua, fue el capitán de Corbeta, Carlos A. Curbelo, que al ir caracterizando sus esfuerzos, ocupando el puesto de jefe del Servicio Aeronáutico de la Marina cuyo florecimiento se reflejaba en las construcciones y orden de la Base de la Isla Libertad, demostraba el triunfo de su dedicación y capacidad.

Al hacer referencia a la plausible organización del deporte en la Marina Militar, no podía faltar esta evocación de aquel camarada que con tanto ahínco contribuyera a propender a su evolución. — U. B.



OTRO DETALLE DEL DESFILE



NOTA ACERCA DEL DESFILE INAUGURAL. VEASE UNO DE LOS CARACTERISTICOS ASPECTOS DE LA ESCUELA MILITAR



PISTA Y ALGO DEL PARQUE DEPORTIVO DE LA ESCUELA MILITAR DURANTE LA INAUGURACION DEL CERTAMEN



# Tarzan

por EDGAR RICE BURROUGHS



ENEMIGO AMISTOSO



PREVIENDO EL TRAYECTO DE LAS FLECHAS, TARZAN ESQUIVO LA DESCARGA. ACTO CONTINUO HABLO EN VOZ POTENTE: "SI UDS. NO LIBERTAN A LOS CAUTIVOS, LOS FORASTEROS LAS MATARAN A USTEDES CON SUS FUSILES."



"NOSOTROS LOS HEMOS ATRAPADO Y LOS RETENDREMOS" CONTESTO TIBEELA EN TONO DESAFIANTE. "NO TEMEMOS A NINGUN HOMBRE."



LAS SENCILLAS AMAZONAS ERAN AHORA ENEMIGAS DE TARZAN, PERO ESTE NO QUERIA VERLAS MASACRADAS.



ESA NOCHE TIBEELA APOSTO UNA FUERTE GUARDIA; EL HOMBRE MONO VIGILABA.



EN CUALQUIER DESCUIDO DE LAS CENTINELAS EL LIBERTARIA A LOS CAUTIVOS Y LES AHORRARIA UN MAL RATO A LAS MUJERES ARBORICOLAS POR SUS CAPRICIOS.



LAS CENTINELAS ESTUVIERON ALERTAS TODA LA NOCHE; AL AMANECEER DORMITABAN.



SILENCIOSAMENTE TARZAN SE COLO DENTRO DE LA ALDEA ARBORICOLA Y CUCHICHEO CON UNO DE LOS CAUTIVOS.



EL PIRATA ESTABA ASUSTADO; TEMIA UNA TRAMPA SE RESISTIO.



LAS CENTINELAS DESPERTARON INMEDIATAMENTE Y ARMARON LOS ARCOS CON SUS RESPECTIVAS FLECHAS.



"YO LO VI PRIMERO; ME PERTENECE MATARLO" GRITO UNA ES TIRANDO EL TENDON DEL ARCO.



EN ESE INSTANTE SONO UNA DETONACION. LA AMAZONA CAYO A TIERRA.

"HOGARTH"



# Casa Goler

## Sección NIÑOS

### INTERESANTES OFERTAS



GABARDINA Inglesa para juveniles. Tallas 14, 15 y 16 años. **\$34.50**



SOBRETUDO en paño Inglés, 2 a 5 años. Talle 2 **\$10.20**  
Aumento \$ 0.60 por talle



SOBRETUDO en paño de lana beige y tostado de 7 a 12 años. Talle 7 **\$18.50**  
Aumento \$ 1.00 por talle



TRAJE en casimir de pura lana fantasía sobre colores petróleo y azul claro. Tallas 42 al 46 **\$32.00**



CAMPERA en paño Inglés. Talle 4 **\$3.30**  
Aumento \$ 0.30 por talle  
PANTALON de golf haciendo juego. Talle 4 **\$3.50**  
Aumento \$ 0.30 por talle



SOBRETUDO en paño Inglés, 6 a 14 años. Talle 6 **\$13.00**  
Aumento \$ 0.60 por talle

CAMPERA en casimir de lana. Colores verde y azul claro. Talle 4 **\$6.20**  
Aumento \$ 0.40 por talle  
PANTALON de golf haciendo juego. Talle 4 **\$6.00**  
Aumento \$ 0.30 por talle

TRAJE en casimir de lana fantasía sobre colores gris, petróleo y azul claro. Talle 6 **\$14.00**  
Aumento \$ 0.60 por talle

CAMPERA en duvetine gris, beige y tostado. Talle 4 **\$2.95**  
Aumento \$ 0.15 por talle

BUZO en punta de lana blanco, verde, blué y bordeaux. Talle 2 **\$2.40**  
Aumento \$ 0.25 por talle



SACO Sport en casimir de lana abrigado, fantasía sobre verde y beige. Talle 6 **\$10.40**  
Aumento 0.40 por talle  
PANTALON haciendo juego. Talle 6 **\$4.40**  
Aumento 0.25 por talle

SOBRETUDO en paño de lana beige y tostado 1 a 6 años. Talle 1 **\$13.20**  
Aumento \$ 0.60 por talle



SOBRETUDO en paño de lana jaspeado 1 a 6 años. Talle 1 **\$12.40**  
Aumento \$ 0.60 por talle



CAMPERA en paño de lana fantasía. Talle 8 **\$3.15**  
Aumento \$ 0.25 por talle



CASA MATRIZ  
Av. AGRACIADA 2302  
ESQ. M. SOSA

SUC. GOES  
Av. GAL. FLORES 2341  
ESQ. M. BERTHELOT

CLIENTES  
DEL INTERIOR  
EFECTUEN  
SUS COMPRAS  
CONTRA  
REEMBOLSO